

Alfredo López Austin

**DE LAS ENFERMEDADES DEL CUERPO
HUMANO Y DE LAS MEDICINAS
CONTRA ELLAS**

Graves obstáculos encuentra el estudioso de la historia de la medicina en México al intentar penetrar en la época prehispánica. El material de investigación es relativamente abundante, en su mayor parte se encuentra localizado y existen ya o están en proceso importantes estudios de las fuentes. Sin embargo, buena parte de los documentos se encuentra aún en lengua náhuatl y requiere de la participación de especialistas en diversos campos del conocimiento humano: traductores que viertan al español los textos, médicos que precisen la naturaleza de las enfermedades descritas y que analicen los métodos terapéuticos, historiadores de la medicina que determinen la interrelación de los conocimientos europeos e indígenas en los años inmediato posteriores a la conquista, biólogos que clasifiquen con precisión plantas y animales de la farmacopea y etnólogos que investiguen las relaciones entre magia, religión y medicina en el México antiguo y comparen los procedimientos indígenas tradicionales que perduran en nuestro país. No puede ser el estudio de estos documentos, por tanto, labor de un solo investigador.

El presente trabajo pretende únicamente ofrecer a los interesados un material que ha pasado por la primera etapa de estudio: la versión al español. Esta pretensión limitada ha hecho que me abstenga por completo de dar ni aun tentativamente una clasificación botánica o zoológica o de tratar de identificar las enfermedades más allá de la versión literal. Si al final de la traducción al español existe una lista de significados etimológicos de los nombres de las medicinas, es producto de un afán de simple colaboración en la clasificación que posteriormente pueda hacer el especialista, en tanto que el significado etimológico describa algunas características que puedan ser tomadas en consideración.

“De las enfermedades del cuerpo humano y de las medicinas

contra ellas” es uno de los diversos textos que existen en lengua náhuatl como fuentes para la historia de la medicina. Aparte de él, también dictados por los informantes indígenas de Sahagún, pueden señalarse los relativos a la anatomía, los referentes a la descripción de plantas, animales y minerales usados en medicina, y en los *Primeros Memoriales* del franciscano las relaciones de órganos interiores y exteriores del cuerpo y la nómina de dolencias y remedios. De origen diverso, también de gran importancia, son los conjuros mágicos recogidos por Hernando Ruiz de Alarcón.

Del documento que ahora se presenta en español, se conoce la versión del propio fray Bernardino de Sahagún en el capítulo xxviii del Libro Décimo de su *Historia general de las cosas de Nueva España*. Para quien esté familiarizado con la obra del franciscano no será novedad que la *Historia general* no es traducción literal y simple de las informaciones que los indígenas le proporcionaron. No era su propósito hacerla, sino escribir una historia que tuviera como base los documentos que nacieron de las contestaciones obtenidas. Esto ha hecho que, en muchas ocasiones, la diferencia entre el dictado de los informantes de Sahagún y la *Historia general* sea grande, o que mucho de lo que en los códices se dice se omita en ésta. Además, la propia naturaleza de la materia médica hace indispensable una versión literal que no se encuentra en la obra de Sahagún por circunstancias que pueden atribuirse unas veces a la traducción de éste, y otras a la labor de los copistas y a la de los modernos editores. Baste un ejemplo por lo pronto: la palabra *iztáuhuatl* corresponde al nombre de una de las medicinas más usadas en el México antiguo, la planta conocida actualmente como estafiate; Sahagún tradujo “ajenos de la tierra”, forma en la que aparece en el pareado castellano del *Códice Florentino*, pero que en ediciones modernas cambia a “inciensos de la tierra”. A esto pueden agregarse las naturales omisiones de la versión, alguna en las ediciones, las importantes adiciones que, por el contrario, aparecen en la *Historia general* y no en el texto náhuatl y, en fin, la libre intervención de Sahagún en lo que juzgó obra propia.

Los manuscritos, además, descubren su propio proceso de elaboración, que no puede verse en la obra definitiva. Este proceso

puede sintetizarse en los siguientes pasos: a) Uno o varios médicos nahuas redactaron los cinco primeros párrafos del capítulo XXVIII; esta redacción aparece en el *Códice Matritense de la Real Academia de la Historia*, con rectificaciones y adiciones hechas en el momento mismo de ser escrito el texto. b) Posteriormente los médicos Juan Pérez, Pedro Pérez, Pedro Hernández, José Hernández, Miguel García, Francisco de la Cruz, Baltasar Juárez y Antonio Martínez, de quienes alguno pudo intervenir en la parte de la medicina del Libro Undécimo;¹ revisaron y corrigieron los cinco primeros párrafos, agregaron uno más e hicieron constar sus nombres al final de éste. El amanuense que consignó las correcciones y el nuevo párrafo fue diverso al que escribió los cinco primeros. c) Sahagún ordenó que esta versión revisada, corregida y adicionada pasara al documento que posteriormente fue llamado *Códice Florentino*, por considerarla definitiva, y dio al margen su versión al español, que es la de la *Historia general*. Al pasar el texto se agregó al *Florentino* un apartado más, el titulado *Palanaliztli, anozo nexotlaliztli, netequiliztli*, o sea “Infección, o heridas, cortaduras”, que se colocó al final del párrafo quinto. d) Posteriormente uno o varios médicos, que pueden suponerse diversos a los mencionados, corrigieron, eliminaron partes importantes y adicionaron el texto del *Códice Matritense de la Real Academia de la Historia*, utilizando los servicios del mismo amanuense que hizo la adición del párrafo sexto. Como es natural, ya todo esto no aparece en el *Códice Florentino* ni en la *Historia general*.

Quedan todas estas rectificaciones consignadas en esta traducción en espera del estudio que determine hasta qué punto la tradición médica en el México antiguo tenía la flexibilidad necesaria para admitir opiniones tan diversas. Queda también abierta la posibilidad de estudiar la influencia de la medicina europea y los conceptos médicos que pueden descubrirse a través de la versión literal.

De la influencia cabe apuntar al menos la aparición de expresiones latinas —*etcetera, ut supra*— en las recetas, aunque esto

¹Cfr. Ángel Ma. Garibay K., “Introducción al Libro Décimo”, en Fray Bernardino de Sahagún, *Historia general de las cosas de Nueva España*, con preparación, numeración, anotaciones y apéndices de Ángel Ma. Garibay K., 4 v., México, Editorial Porrúa, S. A., 1956, ils., [Biblioteca Porrúa, 8-11], v. III, p. 91-92.

podiera atribuirse a los amanuenses; la prescripción del vino en las dietas de los enfermos; el uso de jeringas metálicas, y el de procedimientos que no parecen prehispánicos. Entre éstos puede señalarse el de los lechinos, práctica romana todavía en boga en tiempos de la conquista. En efecto, cuando se prescribe para los abscesos de la lengua abrir y meter un hilo lleno de sal, se recuerda —y así parece hacerlo Sahagún en su versión— el uso de las hilas, introducidas en las llagas para llenar el hueco, que se iban sacando conforme cicatrizaba.

De los conceptos médicos señalo al menos aquellos que se refieren a la necesidad de que ciertas enfermedades salgan a la superficie del cuerpo para ser fácilmente curadas y a la de que tenga que apresurarse un proceso de infección para que se resuelva más rápidamente. Pero quede todo esto a los especialistas.

Los propósitos expuestos justifican una traducción demasiado literal. No he querido aligerar el texto si es en perjuicio de posibles elementos de juicio. Así, en presencia de un difrasismo —*in xoquiyac, in chiahuac*— que muy probablemente signifique “vian-da de carne”, he preferido la traducción literal, “lo que huele mucho, lo grasoso”. Se incluye todo lo que hacen suponer el contexto o la versión de la *Historia general* y da fluidez a la traducción; pero siempre entre corchetes que indican que esas palabras no provienen de la puntual versión del náhuatl. Anoto cuando la traducción difiere o toma en cuenta las versiones de Sahagún o de Anderson y Dibble,² con indicación de las razones que me han movido a seguirlas o a rechazarlas. En suma, he preferido en todo caso aportar en detalle una versión útil para posteriores investigaciones que espero de los especialistas.

La presentación del texto náhuatl está hecha en la siguiente forma: a) El texto que he considerado definitivo es el del *Códice Florentino*, por ser el que corresponde al momento en que Sahagún estimó que el capítulo estaba definitivamente terminado. b) En notas al final aparecen las palabras corregidas en el *Códice Matritense de la Real Academia de la Historia* antes de que se pasara el texto al *Códice Florentino* y las correc-

²*Florentine Codex, General History of the things of New Spain*, translated from the Aztec into English, with notes and illustrations by Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble, 11 v., Santa Fe, New Mexico, The School of American Research and The University of Utah, 1950-1963.

ciones que se hicieron en el primero con posterioridad. Ni unas ni otras, por tanto, aparecen en el *Florentino*, y pueden servir de base para establecer en forma precisa el proceso de elaboración del texto. c) Sólo en los casos en que he juzgado que el *Códice Florentino* tiene errores de copia, he puesto las palabras que aparecen en el *Matritense*, pero con su debida anotación. d) No he variado orden ni palabra del texto. Doy únicamente ortografía y puntuación modernas, que por otra parte no son iguales en los dos manuscritos. Esto es en beneficio de quien desee estudiar el original náhuatl. e) Uso dos series de notas: la primera es la del texto náhuatl, y comprende las correcciones y adiciones de los manuscritos y la foliación en ambos; la segunda es la de la traducción al español, dedicada principalmente a explicaciones de carácter lingüístico o de interpretación.

La referencia constante a la *Historia general*, al *Códice Matritense de la Real Academia de la Historia* y al *Códice Florentino* ha hecho necesarias las abreviaturas, respectivamente, HG, CM y CF. La primera se refiere a la edición de la *Historia general de las cosas de Nueva España* con introducciones, numeración, anotaciones y apéndices de Ángel María Garibay K., 4 v., México, Editorial Porrúa, S. A., 1956, ils. [Biblioteca Porrúa, 8-11], salvo cuando se señalan específicamente las ediciones de 1830 o 1938. En este caso, por la de 1830 se entiende la editada, con notas y suplementos, por Carlos María de Bustamante, 3 v., México, Imprenta de Alejandro Valdés, 1829-1830, y por la de 1938 la editada por Joaquín Ramírez Cabañas, con estudio de Wigberto Jiménez Moreno, 5 v., México, Editorial Pedro Robredo, 1938, ils.

INIC CEMPOALLI ON CHICUEI CAPÍTULO, itechpa tlatoa in icocolizyo in tonacayo ihuan in patli in inanamic, in ipatica mochihua.¹

INIC CE PARRAPHO, itechpa tlatoa in icocolizyo in tzontecomatl, in ixtelotli, in tonacaz, in toyac, ihuan in totlan.²

TZONOCUILCUALIZTLI³

Ipayo neximaliztli, neconaloliztli.⁴ Niman axixtica mamohuia; niman ic mamohuia tlanelhuatl itoca nanacace; zan ye in axixtli ic mopaca in nanacace.⁵ Auh in amo moxima, axixtica mamohuia tlilaxi ic mopiloa in tzontli, ahucayolloyo. Zatepan motlalia in zoquitl, in palli huel cuauhtepuzyo, huel huixachyo.

CUATEQUIXQUICIHUILIZTLI⁶

Neximaliztli. Axixtica neamohuilo. Niman onmotlalia in coyochitl anozo yiamoli ixihuahyo; ic mopa. Anozo iztauhyatl tlillo, ahucatl tlillo, ic neamohuilo ahucayollotli axyo, palli huel⁷ cuauhtepuzyo, huel huixachyo, ihuan chipili, itzcuinpatli.

CUATOTOMOCTLI, CHACUACHTLI

Moxima, mayochiqui;⁸ axixtica mamohuia, ahucayollotli⁹ cenca tilahuac ic mopa. Oxiatl ichcaichyo quitlalia. Totonqui iztauhyatl ic mopa.

VIGÉSIMO OCTAVO CAPÍTULO, habla acerca de las enfermedades de nuestro cuerpo y de sus medicinas correspondientes, de lo que constituye su medicina.

PRIMER PÁRRAFO, habla acerca de las enfermedades de la cabeza, de los ojos, de nuestros oídos, de nuestra nariz¹ y de nuestros dientes.

HORQUILLA²

Su remedio es la rapadura, la peladura. En seguida se lava [el cabello] con orina; en seguida se lava con la raíz nombrada *nanacace*; se enjuaga el *nanacace* con orina. Y si no se rapa, se lava con orina, se chorrea el cabello con *axin* negro³ lleno de hueso [molido] de aguacate. Después se pone lodo, barro negro⁴ repleto de *cuauhtepuztli*, repleto de *huixachin* [molidos].

CASPA⁵

Rapadura. Es lavada [la cabeza] con orina. En seguida ahí se ponen *coyoxóchitl* u hojas de *yiamolli*;⁶ así se cura. O quizá con *iztduhyatl* lleno de tizne, con aguacate lleno de tizne. Se lava con [el agua de] hueso [molido] de aguacate lleno de *axin*, con lodo negro repleto de [polvo de] *cuauhtepuztli*, repleto de [polvo de] *huixachin*, y *chipilli* e *itzcuinpa tli*.

ÁMPULAS DE LA CABEZA,⁷ TIÑA

Se rapa, se raspa la calabaza;⁸ se lava con orina. Se cura con [una capa] muy gruesa de hueso [molido] de aguacate. Se pone agua de *óxitl* llena de semillas [molidas] de algodón. Se cura con *iztduhyatl* caliente.

CUAXOCOCIHUIZTLI

Tenextli¹⁰ picieyo onmopalteuhteca; ic iloti. In ahueli, motequi, mopapalotequi. Hualquiza, hualhuetzi¹¹ in palanqui. Niman axitica mopaca.¹² Oxitl ic mopotonia; in zatepan ocotzotica in mopotonia.

TZONTECONCOCOLLI

· Ipayo minecui xihuitl itoca ecuxo,¹³ anozo picietl minecui. Huel mocuaquimiloz, huel mocuailpiz ihuan nepopochhuiliztli. Auh intla tlanahui, mocoxoniz in itoca zozoyatic, onminecuiz. In totoca onmochichipiniz¹⁴ in toyacac in otitlanauhque. Aocmo quimati in toyac ic monequi neitzahuahuiliztli, nepa xotlaliztli, neitzminaliztli.

CUAXICALPETILIZTLI, CUAXICALTZAYANILIZTLI¹⁵

In zan tzayani cuaxicalli, axitica mopaca. Meolli onmotlalia. Auh in ye ixpalani,¹⁶ chipili onmotlalia totalteyo, anozo achiton toloa ixuhyo totalteyo.

Intla onpeti, omitica motlamanilia, meoltica motzacua, anozo mexoxouhqui michiqui onmotlatlalia.

NACAZCUALIZTLI

· Ipayo coyoxochitl chillo; yamanqui onmochipinia¹⁷ in tonacazco expa cemilhuitl, no ihui in yohualtica. Quiquixtia in azo alahuac in azo temalli. Ihuan cuechtli michiqui; iztayo, yamanqui in mochipinia tonacazco.

NACAZPALANILIZTLI

In achi tlatlic ollachipinilli onmoteca.

POSTEMAS DE LA CABEZA⁹

Se cubre con polvo¹⁰ de cal lleno de *picietl*; así disminuye la enfermedad. Si no puede [atemperarse con esto], se saja [la postema], se corta en cruz.¹¹ Viene a salir, viene a brotar la podre. En seguida se enjuaga con orina. Se bizma con *óxítl*; después se bizma con *ocóztotl*.

DOLOR DE CABEZA¹²

Su medicina es oler la hierba llamada *ecuxo*, o quizá oler *picietl*. Debe envolverse bien la cabeza, atarse bien la cabeza, y se harán sahumeros. Y si la enfermedad aumenta, se molerá el nombrado *zozoyátl*, se olerá. Y si empeora, en nuestra nariz se echarán gotas de lo que ya declaramos.¹³ Si no mejora nuestra nariz, es necesaria la punzada con obsidiana, la sajadura, la pinchadura con obsidiana.

FRACTURA DEL CRÁNEO, RAJADURA DEL CRÁNEO

Si sólo se raja el cráneo, se enjuaga con orina. Ahí se pone zumo de maguey.¹⁴ Y si se infecta la superficie, ahí se pone *chippilli* [molido] lleno de huevo, o quizá un poco de hojas de *toloa* con huevo.¹⁵

Si se fragmentan [los huesos], entre ellos se coloca un[a astilla de] hueso, se pega con zumo de maguey, o quizá se pone en abundancia maguey crudo raspado.

ULCERACIÓN DE LOS OÍDOS¹⁶

Su medicina es el *coyoxóchítl* lleno de chile; se gotea tibio en nuestras orejas tres veces al día, y también en esta forma durante la noche. Hace salir el humor viscoso o el pus. Y se muele el caracol largo;¹⁷ se gotea salado, tibio en nuestros oídos.

INFECCIÓN DE LOS OÍDOS¹⁸

Se ponen adentro [de los oídos] unas cuantas gotas de hule líquido.

NACAZPALANILIZTLI¹⁸

Zan pani coyoxochitl ocoztzoyo ic mopotonia, ihuan tlaaxnelolica mopepechoa, ihuan axixtica mopactinemi, ihuan onmotlalia totolteyo cicimatic. Ic mochi in¹⁹ ixquich palancapatli, in chichic, in chipili,²⁰ ahuacayollotli.

NACAZCUALIZTLI

Quipozahua in toxayac, anozo tocanahuaca. Onmoteca cococixihuitl tlilaxyo.

CACAMAHUALIZTLI

Ipayo quicuaz²¹ tlatetzoyonilli in tapayaxi. Quin oquiz in iitica cocolli. Ihuan ye mochi ipayo in tlanquiloni, oc cenca yehuatl, in tlanelhuatl in itoca oololtic. In icuac mi, i, tocamacpa noquihui ihuan totlampa.²² Auh in ye mamana, cocoxqui, yola-tolli coní anozo totolayotl oc oppa expa. Quihualnoquia in cocolli. Zatepan tlacua.

Auh inic quicualchihua: catlitinemi cuahuitl itoca tlatlahuqui mopahuaci, auh ye in iyollo amo no ye in ixipehuallo.

IXYAYAPALEHUALIZTLI, IXIICUXILIZTLI, IXYAYAPALEHUALIZTLI²³

Inezca iitic²⁴ mani xochicihuiztli, nanahuatl²⁵ azo cana tlapalani, anozo quexilihui.²⁶ Coniz zan xoxouhqui in itoca tletlemaitl. Auh in yequen nappa coní, niman ipan motemaz. Quihualpan-tlazaz in cocoliztli in opanhuetz.²⁷ Onmotlaliliz in xihuitl iichcayo.²⁸

IXAATEMI, IXIICUCI,²⁹ IXYAYAPALEHUA

Inezca³⁰ in omocaxani. Inic pati, tlanechicolli quiz tlatzoyonilli: tlatlahucapatli, tlacozazalic, coztomatl, atepocapatli, aatepocatic, tochtetepo, tlamacazqui ipapa,³¹ ahuatoto, cuachtlacalhuaztli,

INFECCIÓN DE LAS OREJAS¹⁹

Se pone con pluma fina sólo por encima el *coyoxóchitl* lleno de *ocótzotl*, y se presiona con mezcla de *axin* [y *coyoxóchitl*], y se lava constantemente con orina, y se pone *cicimátic* lleno de huevo.²⁰ [O se administran] todas las demás medicinas para las infecciones, el *chíchic*, el *chipilli*, el hueso de aguacate.

ULCERACIÓN DE LOS OÍDOS²¹

[Esta ulceración] hincha nuestra cara o nuestras sienes. Ahí se pone *cococxihuitl*²² lleno de *axin* negro.²³

ABOTAGAMIENTO²⁴

Su medicina es comer frito el camaleón cornudo.²⁵ Sale después la enfermedad que está dentro [del enfermo]. Y es su medicina toda purga, principalmente ésta, la raíz llamada *oolóltic*. Cuando ésta se bebe, vierte [el mal] por nuestra boca y por nuestro trasero. Y si se le forma mucho líquido al enfermo [en el estómago],²⁶ bebe *yolatolli*²⁷ o caldo de pavo dos o tres veces. Viene a purgar la enfermedad. Después come.

Y esto lo mejora: andará bebiendo [el agua de] la cocción del palo llamado *tlatlauhqui*, [la cocción de] su tronco, no la de su corteza.

FORMACIÓN DE CARDENALES EN EL ROSTRO, FORMACIÓN DE
MANCHAS EN EL ROSTRO, FORMACIÓN DE CARDENALES
EN EL ROSTRO²⁸

Son señales de que en el interior hay hemorroides, bubas o infección en alguna parte, quizá en la ingle. [El enfermo] beberá crudo el llamado *tletlémailt*. Y habiéndolo tomado cuatro veces, en seguida con él se bañará.²⁹ Arroja [esta medicina] la enfermedad a la superficie. Ahí donde sale a la superficie se pondrá la hierba *iichcayo*.

TENER LA CARA INFLAMADA, TENER MANCHADA LA CARA,
TENER CARDENALES EN EL ROSTRO

Son señales de haber parido.³⁰ Así se cura [la enferma], tomando el compuesto [de las siguientes hierbas] cocidas: *tlatlauhcapatl*, *tlacozazálic*, *coztómatl*, *atepocapatli*, *aatepocátic*, *tochte-*

cuicuitlapile, cuappatli, tlalpatli, nantzin, mizquitlaxipehualli, tzatzayanalquiltic. Ipan motema; niman ic moza in³² oc no nepapan tlanechicolli.

IXCHACHACUACHIHUIZTLI

Ipayo totonqui axixtli; ic nexamiloz. Niman chilcoztli ic nexahualoz. Oc ceppa axixtica nexamiloz in ohualhuetz chilli³³ anozo iztauhyatica. Ihuan mochipa ic mixamitinemiz in azpan totonqui, ihuan coniz xihuitl itoca tlatlahuqui. Caxixaz in iitic³⁴ ca cocolli, chichiltic, anozo temalli, anozo xallo in iaxix. Ihuan neltlanoquililoz. Amo quiz in *vino*,³⁵ in octli. Amo quicuaz in xoquiyac, in chiahua. Zan itztic atl quitinemiz.

IXCOLIZTLI

In quin pehua cenca iztecauhtic mixitl ic mixteyayahualoz, anozo uctli otlacualcauh iixco onmochichipiniz,³⁶ anozo capulxihuitl, anozo chicalotl imemeyallo, anozo mizquitl iyacacelica. Auh in ye iquezquilhuic, tonalchichicaquiltil onmochipinia anozo tlachinoltetzmitl imemeyallo. Motlanoquiliz ihuan achi coniz in xoxouhcapatli ihuan³⁷ ic mocuatzotzonaz, ihuan mitzminaz.

IN OCULI TEIXCO

Teixtenco nemi, anozo ixtamazolicihuitzli, ixchichiticaquiliztli,³⁸ ic mochichiqui in tlanelhuatl cocoztic.³⁹ Auh in yoaltica onmochipiniz ipan cochiz, ihuan mochichiqui malinaltica in tixten. Chichihualayotl, anozo iztac uctli otlacualcauh onmochipinia, anozo acaoxitl⁴⁰ onmalahua in tixtenco. Ihuan quitinemiz in patli itoca iztac cuahuitl tonayan mochihua. Mozoz, mitzminaz, motlanoquiliz.⁴¹

tepo, tlamacazqui ipapa, ahuatoto, cuachtlacalhuaztli, cuicuitlapile, cuappatli, tlalpatli, nantzin, corteza de mizquitl, tzatzayanalquiltic. Con ellas se baña; en seguida se unta otros diversos compuestos.

ASPEREZA DEL ROSTRO

Su medicina es orina caliente; con ella se lavará la cara [el enfermo]. Enseguida se pintará el rostro con chile amarillo.³¹ Cuando haya caído el chile, nuevamente se lavará la cara con orina o con *iztáuhyatl*.³² Y siempre se andará lavando la cara con [zumo de] *azpan* caliente, y beberá la hierba llamada *tlatlauhqui*. Expelerá de su interior, por la orina, la enfermedad, algo rojo, o quizá pus, o quizá su orina será arenosa. Y habrá purga.³³ No tomará vino, ni pulque. No comerá cosas olorosas ni grasosas. Sólo andará tomando agua fría.

ENFERMEDAD DE LOS OJOS³⁴

Al empezar [la enfermedad] será puesto alrededor de los ojos mucho [polvo de] *iztecáuhitic mixel* o se pondrán en los ojos gotas de pulque serenado,³⁵ o quizá [zumo de] los brotes tiernos del *mizquitl*. Y a los cuantos días se ponen ahí gotas de [zumo de] *tonalchichicaquilil* o la leche del *tlachinoltéztmitl*. Se purgará y beberá un poco de *xoxouhcapatli* y se lo arrojará con fuerza sobre la cabeza, y se punzará con obsidiana.

EL GUSANO QUE ESTÁ EN LOS OJOS

[Este gusano que] vive en los párpados, o el “apiñamiento del sapo en los ojos”, o [la excrescencia llamada] *ixchichitcahuiliztli*,³⁶ se raspan con la raíz *cocóztic*. Y durante la noche se echarán ahí gotas mientras [el enfermo] duerme, y se raspan con *malinalli* nuestros párpados. Ahí se echan gotas de leche o de pulque blanco serenado,³⁷ o se unta en nuestros párpados *acaóxitl*. Y [el enfermo] andará bebiendo la medicina llamada *iztac cuáhuil* que se produce en tierra caliente. Se sangrará, se punzará con obsidiana, se purgará.

IXNACAPACHIHUIZTLI

Ipayo huitztica macomana in tixpeyoyo. Motequi, moyahualoa in tixtelolo. Chichicaquillo chichihualayotl onmochipinia, anozo iiztaquiltic inelhuayo onmochipinia. Quipalanaltia in nacatl.⁴²

[...]

Ixcuepochtli, ixpopoyotiliztli, ixtezcaicihuiztli, iztotolicihuiztli, ixmimiquiliztli, ixpopoyotlachializtli, ipalehuiloca aocmo cenca mixnamiquiz in tonalli, in cecec, in ehecatl.

IXAYAUHPACHIHUIZTLI⁴³

Iztac onmotlalia⁴⁴ in tixco. In patli itoca azcatzontecomatl onmochichipinia. Auh quipatla, quitlacehuilia in tlalayotli inelhuayo; onmochipinia.⁴⁵ Ihuan mitzmina.

IXCITLALICIHUIZTLI

Onmochichipinia⁴⁶ tllilo cuetzpalcuitlatl, ihuan tomayo matlali.

TZONPILIHUIZTLI⁴⁷

Ipayo motlatia anozo xoxouhqui in xihuitl in itoca yecuxoton, ihuan itoca icuexo onminecui,⁴⁸ anozo picietl onminecui, ihuan nepapacholo⁴⁹ in totozcac ihuan⁵⁰ nezotlalo. Auh amo miz in itztic; zan ye in yamanqui, in totonqui in miz, in mocuaz. Ihuan nemalhuiloz; amo mottaz, amo mixnamiquiz in itztic; amo no tonalli motlamiz.

YACAZOZOLONILIZTLI

In inpan mochihua pipiltotonti, coconetotonti, yohualahuachtli inyacac onmochipinia, ihuan chichihualayotl, ihuan cimatl ipatzcallo, ihuan tomatica anozo iztatica mopapachoa in incamac.

EXCRESCENCIA CARNOSA DE LOS OJOS³⁸

Su remedio es levantar con una espina la película [que se forma en] nuestros ojos. Se corta, se circunda [desprendiendo la película en] el globo del ojo. Ahí se echan gotas de leche llena de [zumo de] *chichicaquiltil*, o se echan gotas de [zumo de] la raíz del *iiztaquiltic*. Pudren [estas medicinas] la carnosidad.

[PROBLEMAS OCULARES]³⁹

Para el que tiene reventado un ojo, ceguera, ojos vidriosos,⁴⁰ cataratas,⁴¹ debilidad en los ojos,⁴² vista escasa,⁴³ ayuda no dar rostro a la luz del sol, al frío, al viento.

EXCRESCENCIA NEBULOSA DE LOS OJOS

Nuestros ojos se ponen blancos. Se echan gotas de la medicina llamada *azcatzontecómatl*. Y [el ardor que produce esta medicina] lo quita, lo mitiga la raíz del *tlalayotli*; ahí se gotea. Y [el enfermo] se punza con obsidiana.

EXCRESCENCIA OCULAR DE ESTRELLAS⁴⁴

Ahí se echan gotas de excremento de lagartija lleno de tizne y de *matlali* lleno de tomate.⁴⁵

ROMADIZO

Su remedio es quemar verde la hierba llamada *yecuchoton*, y oler la llamada *icuxo*, u oler *píciatl*, y presionar constantemente nuestra faringe y expeler [las flemas]. Y no se beberá cosa fría; sólo cosa tibia, cosa caliente se beberá, se comerá. Y [el enfermo] se cubrirá; no mirará, no dará el frente al frío; tampoco se expondrá al calor del sol.

FLUJO DE LA NARIZ

Cuando da a los muchachitos, a los niñitos, se les echan gotas de rocío de la noche en sus narices, y leche, y jugo de *címatl*, y con tomate o con sal se les presiona dentro de sus bocas.

YACAIMAICIHUIZTLI⁵¹

Moyacapotonia ocutzotica; ihuan zan no ye ic pati in ipayo yacazoloniliztli.

YACACHACHACUACHIHUILIZTLI

No ye inamic in ipayo ixchachacuachihuitli. Auh in zan ipan,⁵² in zan hueli in amo totoca,⁵³ axitica mopaca, totonqui azpan ic mixamia, ic quipaca inyac, ihuan iztayo ollachipinilli onmotlalia,⁵⁴ ihuan totonqui iztauhyatl ic mopaca. Niman onmoteca mazacatl.

YACACOCOPEHUILIZTLI

Iztac patli ic mixamia; quinamiqui chichipiltic ihuan iztauhyatl; auh achi coniz in coztomatl, auh ihuan ic moyacapacaz in coztomatl,⁵⁵ ihuan ic quipacaz in itexipal anozo in itlan. Anozo cuahnecutli anozo tetzahuac necutli anozo axi onmalahua in toyacac.

IZAHUAQUILIZTLI⁵⁶

Miecpa nepapacholoz intotozca⁵⁷ oltica. Ihuan onmoltequiz in cuahnecutli,⁵⁸ ihuan miecpa toyacacpa onhuetziz in cuahnecutli, anozo in tetzahuac necutli.⁵⁹

YACAQUIQUINAHUILIZTLI⁶⁰

Yacacotocyotl ic palehuilo: onmotlalia⁶¹ inyac in otecoc; onmitzoma tzontica. Cuahnecutli⁶² iztayo ic onmaltia.

YACACOTOCTILIZTLI

Yacacuatiliztli ic palehuilo: itla moyacatia.

CONGESTIONAMIENTO DE LA NARIZ⁴⁶

Se bizma la nariz con *ocótzotl*; y también se cura con las medicinas del flujo de nariz.

ASPEREZA DE LA NARIZ

También son sus remedios las medicinas contra la aspereza del rostro. Y si sólo es moderada, si con ellas no empeora la enfermedad, [el enfermo] se enjuaga [la nariz] con orina; se lava la cara, enjuaga su nariz con [agua de] *azpan* caliente, y ahí se ponen gotas de hule llenas de sal y se enjuaga con *iztáuh-yatl* caliente. Luego se pone ahí *mazácutl*.⁴⁷

DESCOSTRAMIENTO DE LA NARIZ⁴⁸

Se lava la cara con *iztac patli*; se le unen *chichipiltic* e *iztáuh-yatl*; y beberá [el enfermo] un poco de [jugo de] *coztómatl*, y también se lavará la nariz con [jugo de] *coztómatl*, y así se lavará sus labios o sus dientes. O se unta en nuestra nariz miel de abejas o miel [de maguey] espesa.⁴⁹

RONQUERA

Se presionarán mucho las faringes [de los enfermos] con hule. Y se sorberá miel de abejas, y se dejarán caer dentro de nuestra nariz muchas [gotas] de miel de abeja, o quizá de miel espesa [de maguey].

GANGOSIDAD⁵⁰

La cortadura de la nariz así es aliviada: se pone en la nariz [del herido] el pedazo cortado; ahí se cose con un cabello. Se baña [la parte cosida] con miel de abeja llena de sal.

CERCENAMIENTO DE LA NARIZ

La falta de nariz así es remediada: se hace [otra] nariz con alguna cosa.

NETENTZAYANALIZTLI

In oc yancuixtica, mitzoma tzontica. Meolli iztayo onmotlalia. Auh inic huecahua tencuatli, anozo netentzayanaliztli, in nenecoc i tetentzayanqui⁶³ moxoxotla, anozo motletzoyonia. Niman motennamictia, tzontica mitzoma, meolli iztayo onmotlalia, anozo metl tlachictli.

TENCHIPELIHUIZTLI

In zan tonalli, anozo ehecatl, anozo cecec itech oquiz, cuauh-necutli anozo necutli, onmoteca, onmalahua, anozo ollachipinilli. Auh in coculli tenchipelihuiztli in titic huitz, in totenxipalco hualpahuetz, in mitoa⁶⁴ palaniliztli, tlatlahucapatli contlaliz, anozo contemaz, ihuan ic motlampacaz⁶⁵ in iztayo, ihuan quitinemiz inin patli.⁶⁶

TLANATONAHUIZTLI⁶⁷

Motzoponia, motzotzopotza in toquetol, niman iztatl onmote-ma, ihuan nepapacholo in tocamac.⁶⁸

TLANCUALIZTLI⁶⁹

In ipayo mocotzoneloa in conyayahual. Pani ic mopotonia. Auh in tlani quitlanpachoa totonqui chilli, ihuan iztatl contlanpachoa, ihuan motzotzopotza in toquetol, ihuan tlalcacahuatl onmotlalia in totlanco. In atle quimopachihua, moquiztia in to-tlan. Iztatl onmaquia.

SAJADURA DE LOS LABIOS

Cuando aún es reciente, se cose con un cabello. Allí se pone zumo de maguey salado. Y si aún así perdura hundido el borde o una rasgadura en el borde, se cortan ambos lados de la rasgadura, o se queman con fuego. En seguida se unen los bordes, se cosen con un cabello, se pone ahí zumo de maguey salado, o quizá raspadura de maguey.

LLAGAMIENTO DE LOS LABIOS

Cuando se produce por causa del calor del sol, por el viento o por el frío, se pone, se unta miel de abeja, o quizá miel [de maguey], o quizá gotas de hule derretido. Pero si la enfermedad de llagamiento de los labios viene de nuestro interior,⁵¹ si surge a la superficie en nuestros labios, la que se llama infección, ahí pondrá [el enfermo el polvo del] *tlatlahucapatli*, o quizá lo echará [disuelto], y así con esta [agua], salada, se lavará los dientes; y andará bebiendo esta medicina.

CALENTURA INTERMITENTE [PROVOCADA POR ENFERMEDAD]
DE LOS DIENTES⁵²

Se punzan, se punzan constantemente nuestras encías. Enseguida se echa sal y se presiona nuestra boca.

CARIES

Su curación es mezclar con *ocótzotl* [polvo del gusano llamado] *conyayáhual*. Esto se pone con pluma menuda por encima. Y por dentro se presiona el diente con chile caliente, y se presiona el diente con sal, y se punzan mucho nuestras encías, y se pone en nuestros dientes *talcacáhuatl*. Si nada reduce [el mal], se hace sacar nuestro diente. Ahí [en el hueco] se pone sal.

TLANCUALIZTLI, TLANATONAHUIZTLI⁷⁰

Inic amo tepan mochihuaz, inic amo cocoyaz in totlan, amo totontlapetztic in mocuaz in miz; za yamanqui. Auh intla omo-cua totonqui, amo iciuhca mocuaz iitztic, amo iciuhca miz in itztic atl, oc cehuiz in totlan.

Ihuan niman netlancuicuihuaz in ontlacualoc,⁷¹ netlanyectiloz; netlanpopoaloz, oc cenca ye in nacatl. Atle mocahuaz in totlan-co, ca tetlan nacatzitzaltl ca quitlatia, quiccuixitia, quipalanaltia⁷² in totlan.

TLANCUITLATILIZTLI,⁷³ TLANTEXQUIMILIHUITZTLI

Motlanpacaz itztic atl ica. Tilmatica mopopoaz. Tecoltica mochichiquiz. Iztatica motlanyectiz, momahuizmatiz in totlan. Iztayo, chillo, ic motlanpacaz in tlatlauhcapatli, auh cequi con-tecaz contetemas in itlanco, in ociahuac⁷⁴ patli. Ic motlanchichiquiz, ic mocamapacaz⁷⁵ inin patli, ihuan chillo, iztayo, nocheztlí ic motlamiahuaz. Ihuan tilitic tlamiahualli ic motlamiahuaz; yece inin quitliloa in totlan.⁷⁶ Anozo axitica mopactinemiz, anozo chichic cuahuitl⁷⁷ totlanco onmotemas, anozo iztauhyatica mopactinemiz. Auh miecpa ic mopacaz in totlan in cuauhtepuztli, ihuan onmotlaliz in totlanco, ihuan⁷⁸ mohuahuanaz in tlancuitlatl. Auh in otexcalquiz tlacualli, in tlancuitlatl, tepuztica mohuahuanaz, tepuztica mochichitoniz. Niman tlaxocotl onmote-maz, anozo nocheztlí poec, chillo.

CARIES, CALENTURA INTERMITENTE [PROVOCADO POR
ENFERMEDAD] DE LOS DIENTES

Para evitar [estas enfermedades] en la gente, para que no enfermen nuestros dientes, no se comerán, no se beberán cosas brillantes de tan calientes; sólo las tibias. Y si se come cosa caliente, no debe comerse inmediatamente cosa muy fría, no debe beberse inmediatamente agua fría, hasta que se enfríen nuestros dientes.

Y lo que fuere comido se quitará enseguida de los dientes; serán limpiados los dientes; serán tallados los dientes, principalmente la carne. Nada se dejará en nuestros dientes, porque si queda atorada la carne en los dientes de la gente, los quema, los acaba, pudre nuestros dientes.

FORMACIÓN DE SARRO EN LOS DIENTES, FORMACIÓN DE
TOBA EN LOS DIENTES⁵³

Se lavarán los dientes con agua fría. Con una tela se limpiará [el que tiene los dientes sucios]. Se raspará con carbón. Se limpiarán, se harán lucir nuestros dientes con sal. Se lavarán los dientes con *tlatlauhcapatli* lleno de sal, lleno de chile, y un poco de [esta] medicina remojada la pondrá, la colocará en sus dientes [el que tiene sarro]. Con esta medicina raspará los dientes, se lavará la boca, y con *nocheztli* lleno de chile, lleno de sal, se oscurecerán los dientes. Y se oscurecerán los dientes con *tlilitic tlamiahualli*; pero éste pinta nuestros dientes de negro.⁵⁴ O quizá se andará lavando con orina, o quizá se pondrá en nuestros dientes *chíchic cuáhuatl*, o quizá se andará lavando con *iztáuhyatli*. Y se lavarán nuestros dientes muchas veces con [agua de] *cuahtepuztli*,⁵⁵ o se pondrá [polvo de su corteza] en nuestros dientes, y se raspará el sarro. Y lo que de la comida quedó pétreo, el sarro, se raspará con metal, se hará saltar en pedazos con metal. Enseguida ahí se pondrá alumbre, o quizá *nocheztli* con sal, lleno de chile.

NENEPILLAXOALIZTLI⁷⁹

Mozoz, motzopiniz⁸⁰ in pozahua. Hualquizaz in eztlí anozo temalli. Auh in uncan omozoc, icpatl iztayo onmaquiz. Auh cahliz in itoca iztac cuahuítl. Quiquixtiz in cocolli. In caxixaz ezatic, coztic, anozo xallo, anozo timalatl.

NENEPILTAPAYOLIHUILIZTLI

Ic mopacaz in tlein xococ⁸¹ anozo mitzminaz in tonenepil teputzco.

NENEPILCHACAYOLIHUILIZTLI

In mitoa totonqui tocamac nemi. Tlaxocotl mocamapatlaz, ihuan xocoatica necamapacoz, ihuan ic necamapacoz⁸² in milto-matl tzopelic.

NENEPILQUIZALIZTLI, NENENEPILATLALIZTLI

Olli ic quipachozque.

NENEPILCHAMPOCHIHUIZTLI, TENTZITZIPITLATOLIZTLI⁸³

Ic pehua in ye cuauhtic noma chichi. Ic monequi iciuhca cahualtilozque in inchichihual pipiltotonti, iciuhca macozque in tla-cualli.⁸⁴

NENENEPILCUALTILIZTLI,
NENENEPILCUALIZTLI, NENEPILTZAYANALIZTLI

Ipayo chillo motzoyoniz. In⁸⁵ iztatl unmotetecaz. Zatepan cuauhnecutli,⁸⁶ anozo tetzahuac necutli⁸⁷ onmotetecaz.

ABSCESO DE LA LENGUA

Se sangrará, se punzará lo que está inflamado. Vendrá a salir la sangre o el pus. Y allí donde se sangró, se meterá un hilo lleno de sal. Y beberá [el enfermo agua d]el llamado *iztac cuá-huitl*. [Éste] hará salir la enfermedad. [El enfermo] la orinará como agua sanguinolenta, amarilla, o quizá arenosa, o [arrojará] orina purulenta.

HINCHAZÓN DE LA LENGUA⁵⁶

Se lavará [la lengua] con algo ácido, o se punzará por debajo nuestra lengua con obsidiana.

FORMACIÓN DE CALLOS EN LA LENGUA⁵⁷

Se dice que se mantiene caliente nuestra boca. Se disolverá alumbre en la boca, y la boca será lavada con *xocóatl*,⁵⁸ y será lavada la boca con *miltómatl* dulce.

SALIDA DE LA LENGUA, DESQUICIAMIENTO DE LA LENGUA

Se presionará la lengua con hule.

TARTAMUDEO,⁵⁹ HABLA DE NIÑO CHÍPIL⁶⁰

Se produce porque ya grande [el niño] todavía mama. Es necesario que pronto los niños sean separados de las tetas, que pronto les sea dada comida.

MORDISCO DE LA LENGUA, MORDEDURA DE LA LENGUA,
SAJADURA DE LA LENGUA

Su medicina es la cocción [de agua] enchilada. Ahí [en la herida] se pondrá sal. Después se pondrá ahí miel de abeja o miel espesa [de maguey].⁶¹

INIC UME PARRAPHO, itechpa tlatoa in icocolizyo ihuan in ipayo in toquechtepul, ihuan in tococouh.⁸⁸

QUECHPUZAHUALIZTLI

Ipayo⁸⁹ nepapacholiztli,⁹⁰ nezotlaliztli.⁹¹ Ihuan tllilo onmotecaz in toquechtlan in itoca cococxihuitl, ihuan iyauhpoheiz aacaxilotic.

QUECHNENETILIZTLI, QUECHCOACIHUIZTLI

Atotoniltica, anozo temazcalco mopachoz.⁹² In totoca in mopotonia in tlanechicolli tecomaxochitl,⁹³ coyoxochitl, quimichpatli, tzitzicaztli, yietl, xoxouhqui, ye mochi inamic i, in canin moteca coacihuitzli, huapahualiztli.⁹⁴

COATETL IN TEQUECHTLAN MOTLALIA

Moxotla, moquixtia in textotonti; niman picietl, yietl tenexyo, iztayo totonqui onmaquia. Auh in ye ixpalani, motetequi in metl, mohuatza, mocoxonia, onmotemilia,⁹⁵ anozo ic mopotonia.

QUECHPALANILIZTLI

Axixtica mopaca. Ic mopotonia in tlanechicolli in ocotl cenca tzomonqui, ihuan chichic cuahuitl, ihuan iztauhyatl, ihuan calcuechtli, ihuan yapaxihuitl inelhuayo, ihuan achi iztatl, capulxihuitl ihuan itzcuinpatli. Auh in inanahuac iztatl onmopalteuh-tecaz.

TLATLACIZTLI

In ipayo nezotlaloz, nepapacholoz in totozcac. Onmiz tlacopopotl in inelhuayo⁹⁶ iayo, ihuan tenexatl chillo, ihuan tlatzoyonilli iztauhyatl. Ihuan onmiz tlanelhuatl itoca pipitzahuac. In conetontli zan centlacotl in coniz. In huei tlacatl nauhtlacotl in coniz. Yamanqui atl ipan in quiz,⁹⁷ anozo uctli ipan. Azo mizotlaz; anozo quitemohuiz.

SEGUNDO PÁRRAFO, habla acerca de las enfermedades y de las medicinas de nuestra cerviz⁶² y de nuestra garganta.

HINCHAZÓN DEL CUELLO⁶³

Su remedio es la compresión, el arrojamiento de sangre.⁶⁴ Y ahí se pondrá en nuestro cuello el llamado *cococxihuitl* lleno de tizne y el agua conveniente es la del *aacaxilótic*.

ENTUMECIMIENTO DEL CUELLO, ENVARAMIENTO DEL CUELLO

Se comprime [el cuello] con agua caliente o en el baño de vapor. Si empeora la enfermedad, se bizma [el cuello] con el compuesto de *tecomaxóchitl*, *coyoxóchitl*, *quimichpatli*, *tzitzicaztli*, tabaco, *xoxouhqui*,⁶⁵ todo lo que se pone como medicina en [las partes del cuerpo] donde hay envaramiento, endurecimiento.

QUISTES⁶⁶ QUE SALEN EN EL CUELLO A LA GENTE

Se abren, se saca la masilla; enseguida se mete ahí *picietl*, tabaco caliente lleno de cal, lleno de sal. Y cuando se infecta la superficie, se despedaza [una penca de] maguey, se seca, se muele, ahí se mete, o quizá [con ella] se bizma.

INFECCIÓN EN EL CUELLO⁶⁷

Se lava [el cuello] con orina. Se bizma con el compuesto de astillas resinosas de pino muy desmenuzadas, y *chíchic cuáhuatl*, e *iztáuhuatl*, y hollín, y raíz de *yapaxthuitl*, y un poco de sal, *capulxthuitl* e *itzcuinpatli*. Y sus bubas se cubren con abundante sal.⁶⁸

Tos

Su medicina es expeler [las flemas],⁶⁹ comprimir nuestra garganta. Se beberá el agua de la raíz del *tlacopópotl*, y agua de cal llena de chile, y [agua de] *iztáuhuatl* cocido. Y se beberá la raíz llamada *pipitzáhuac*. El niño beberá una jara.⁷⁰ El adulto beberá cuatro jaras. Las beberá en agua tibia o en pulque. Quizá [esta medicina] expelerá [las flemas] por la boca; o quizá las sacará por abajo.

Intla za quitemohui, tomaatica⁹⁸ mopapachoz⁹⁹ in icamac iztayo, anozo yehuatl ommiz in itoca iiztaquiltic. In conetontli onpopolli, epopolli in coniz. Auh cequi coniz in tenan, itechpa canaz in piltzintli quichichiz. Auh in huei tlatatl centetl in quiz, yamanqui atl ipan anozo uctli ipan.¹⁰⁰

Quitemohuiz in tlatlaciztli, anozo quihualizotlaz. Quen¹⁰¹ oppa, expa in miz,¹⁰² auh oc no mopapachoz in itozcac. Niman coniz chilpozonalli, auh in itlacual totoli, tochi, zoli, huilotl, mazatl, ihuan totopuchtli quicuaz, auh aocmo cenca atl quiz; atliz in iyauh¹⁰³ chipili, coatli, azo achi *vino*, azo achi uctli. Ye in amo tlacuale.¹⁰⁴ Ihuan quiz in chilpozonalli, in chilnecuatolli. Amo quiz in itztic atl; in cacahuatl quicahuaz, in xuchicualli, in auctli. Amo quittaz in itztic, in cecec; huel motlaquentiz. No quipalehuiz in temazcalli. In uncan temazcalco quihyoanaz in totonqui ihiyotl.

INIC EI PARRAPHO, itechpa tlatoa in cuculiztli ihuan in patli, in ipayo in telchiquihuh ihuan in tocuitlapan.¹⁰⁵

IN TELCHIQUIUH MOCOCOA, AZO TLATLACIZTLI, ANOZO NETLALOLLI

In inamic itoca huexotzincayotl chichicpatli, chichiccuahuitl. Moteci, motzoyonia. Yamanqui¹⁰⁶ coniz anozo uctli ipan. Oppa, expa in coniz. Anozo yehuatl quiz in itoca ezpatli: motzoyonia chillo, ayohuachyo ipan cuacualaca. Yamanqui coniz.

Oc cenca quihyohuiz, amo iciuhca tlacuaz. In motlaloa, in motitlani, quitihui in utlica.

IN AOCMO MEYA CHICHIHUA

Coniz, motetzotzonaz in tlanelhuatl in tzayanalquiltic.¹⁰⁷ Niman tequixquitica quipacaz in ichichihual.¹⁰⁸ Azo temazcalco

Si [la medicina] sólo saca [las flemas] por abajo, se presionará la boca [el enfermo] con jugo de tomate salado, o beberá [agua d]el llamado *iztaquíltic*. El niño beberá dos absorciones, tres absorciones.⁷¹ Y la madre beberá un poco, del que tomará el niño al mamar. Y el adulto tomará una,⁷² en agua tibia o en pulque.

[Esta medicina] hará salir por abajo el catarro, o quizá lo hará expeler por la boca. De esta manera se beberá dos o tres veces, y también se presionará nuestra garganta. Enseguida beberá [el enfermo] agua hervida de chile, y su comida será pavo, conejo, codorniz, paloma, venado, y comerá totopos,⁷³ y no beberá mucha agua; beberá el agua del *chipilli*, del *coatli*, o un poco de vino, o un poco de pulque. Ya no tendrá comida. Y beberá agua hervida de chile, y atole de miel y chile. No beberá agua fría; se abstendrá del cacao, de la fruta, del pulque de agua.⁷⁴ No dará frente al frío, a lo helado; se cubrirá bien. También lo mejorará el baño de vapor. Aspirará el vapor caliente en el baño de vapor.

TERCER PÁRRAFO, habla acerca de las enfermedades y de las medicinas, de los medicamentos de nuestro pecho y de nuestra espalda.

SE ENFERMA NUESTRO PECHO, O TOS, O CARRERA⁷⁵

Sus [medicinas] correspondientes son las llamadas *chichicpatli* y *chíchic cuáhuil* de Huexotzinco. Se muelen, se cuecen. [El enfermo] las bebe [en agua] tibia o en pulque. Dos o tres veces las beberá. O tomará [el agua d]el llamado *ezpatli*: se cuece llena de chile, llena de pepitas de calabaza que en ella hierven. La tomará [el enfermo] tibia.

El que ha de realizar un esfuerzo, principalmente él, no debe comer aprisa.⁷⁶ El que corre, el mensajero, irá bebiendo [esta medicina] en el camino.⁷⁷

YA NO PRODUCE LECHE LA NODRIZA

Beberá [el agua] de la raíz *tzayanalquíltic*, que se golpea con piedras. Enseguida se lavará sus tetas con [agua con] salitre. O

miecpa in quiz. Auh in hualmeyaz,¹⁰⁹ in yancuican meyz, oc capitzaltiz in piltontli. Ic monequi onpopolli conitiz in piltontli; quicuitlaxcolyectiz. Amo quicuaz in ahuatl; ihuan no coniz in tzilacayo ayotl, pozoniz, anozo coniz, yehuatl coniz uctli ipan. Cuetlaxxuchitl, ipan motemaz. Auh anozo yehuatl quicuaz in itzcuintepulli,¹¹⁰ motlehuatzaz. Anozo yehuatl quicuaz in izcahuitli, quiltectinemiz in iayo. Anozo¹¹¹ yehuatl coniz, in totonchichi¹¹² inelhuayo uctli ipan; ipan motemaz.¹¹³ Zan namapilli¹¹⁴ in coniz.¹¹⁵

CHICHIHUALLAXOALIZTLI

Onmotequilia in xihuitl itoca ixayahual ihuan eeloquiltic moneloa. Quicuxitia¹¹⁶ anozo quilochtia. Auh intla quicuxiti,¹¹⁷ mozoz; auh intla zan motetlalia, mozo. Auh in omozoc, onmotlaliz in omito xihuitl, auh in ye ixpalani, paltic. Anozo coxonqui onmotlaliz, onmotemaz, no¹¹⁸ moneloz in chichicaquilitl, ocutzotl; ic mopotoniz. Auh in yauhpoheiz itoca yamancapatli, tetetzmitic.

IN MOCOCOA TELCHIQUIUH, TOCUITLAPA, TOMICICUIL, TOCHIQUIUHYO; IN NOHUIYAN TLATLAXHUIZTI IN TONACAYO¹¹⁹

Ic moza in tlanechicolli in nepapan xihuitl: tlalquequetzal, tonalxihuitl, atzitzicaztli, atzomiatl;¹²⁰ moteci, tlilli moneloa, axyo, quezquipa inic mozaz. Auh achtopa ic maltiz totonqui iztauhyatl.

Auh in ye achi¹²¹ cuecuetzoca in inacayo, motema. Auh in icuac omoten, quiz in tlanechicolli in itoca tememetla,¹²² tececec, ihuan textiotl, tlachinoltetzmitl. Atica, anozo xocoatica mociahuaz. In oquic, caxiaz in coculli.

beberá mucho [la infusión de *tzayanalquiltic*] en el baño de vapor. Y lo que viene a fluir, lo que de nuevo fluye, le causará diarrea al niño. Es necesario dar dos absorciones⁷⁸ al niño; le limpiarán los intestinos. [La nodriza] no debe comer aguacate; y beberá caldo de *tzilacayotli*, que hervirá, o lo beberá, beberá éste en pulque. O se bañará⁷⁹ con [el agua del] *cuetlaxxóchitl*. Y quizá comerá pene de perro, lo asará. O quizá comerá *izcahuitli*,⁸⁰ andará sorbiendo su caldo. O quizá beberá la raíz del *totonchichi* en pulque; se bañará con él. Sólo beberá cuatro dedos.⁸¹

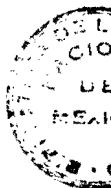
ABSCEOS EN LAS TETAS⁸²

Ahí se ponen mezcladas las hierbas llamadas *ixyayáhual* y *eeloquiltic*. Hacen madurar [los abscesos] o los resuelven. Y si los hacen madurar, se sangrarán; y si persisten, se sangran. Y cuando ya se sangraron, se pondrán ahí las hierbas dichas, cuando ya esté infectada la superficie, húmeda. O se pondrán molidos, se echarán, también se mezclarán *chichicaquilitl* y *ocótzotl*; con ellos se bizmará. Y el agua apropiada es la de los llamados *yamanapatli*, *tetezmític*.

DUELEN NUESTRO PECHO, NUESTRA ESPALDA, NUESTRAS COSTILLAS, NUESTRA CAJA [TORÁCICA]; SE FORMAN DIVIESOS POR TODAS PARTES DE NUESTRO CUERPO⁸³

Se unta [el cuerpo] con el compuesto de diversas hierbas: *tlalquequétzal*, *tonalxíhuil*, *atzitzicaztli*, *atzómiatl*; se muelen, se mezclan con hollín lleno de *axin* cuantas veces hayan de untarse. Pero primero se lavará [el enfermo] con [agua de] *iztáuhyatl* caliente.

Y si se tiene algo de comezón en el cuerpo, se baña en vapor. Y ya que se bañó, tomará el compuesto de los llamados *temememta*, *tecécec*, y *téxiotl*, *tlachinoltétzmitl*. Se remojarán con agua o con *xocóatl*.⁸⁴ Ya que lo bebió, orinará la enfermedad.



CUALOCATL ZAN MOCHIPA TOCUI TLAPAN IN MOTLALIA

Inamic amo maltiz in opeuh.¹²³ In cequintin ic quipatia: unmotema in uncan coyonqui, in toloa iyatlal ihuan moneloa ocoztotl. Pani ic mopotonia in tuloa. Auh in oonactihuetz tonacayo, unmotema iztac patli ic hualnacatemi. Auh in aquimopachihua, mopapalotequi. Niman unmayahui, quihualquixtia in ayamo tlapani in tlacuani, yuhquin ahauhtetl.¹²⁴ Niman unmotlallia¹²⁵ in xoxouhqui yietl, in itoca itzyetl, anozo xicoyietl tllilo, totonqui¹²⁶ tenexyo¹²⁷ onmochapania. Auh niman mopotonia ocoztotica no ic maltia in xicoyietl tllilo; quinamiqui in itoca tlalyietl.¹²⁸ Auh anozo moyahualihcatequi in nopalli. Onmaquiz in tempiliuhtica. Niman oxitl unmoteca in uncan coyonqui nopalli,¹²⁹ ye in amo tlapactli.¹³⁰ Niman motlalia in oxitl, mototonia, niman tzotzopoca. Oppa, expa in motlalia.¹³¹ Ixquichica yie tlatla inacayo, yie quimati, niman ocutzotica mopotonia, yiauhtli moneloa.¹³²

In itlacual tlaxcalli totopuchtli,¹³³ totoltetl. Mochi quicahuaz in chilli, in xoquiac, in chiahuac.¹³⁴ In yauh itztic atl. Quicahuaz in totonqui atollí, cacahuatl, uctli, *vino*.¹³⁵ Quito: "In coatlí pozoniz."¹³⁶

NEPOZTEQUILIZTLI

In anozo tocuítlatetepon itlacahui, anozo tomicicuít, anozo toxi, *etc.*; in zazo tlein itlacahui omitl. Achtopa mopachoa, motilinia, monamictia in tlein opoztec. Niman onmotequilia in zacacili inelhuayo; cenca tilahuac ipan mopotonia; ipan molpia mocuacuappachoa. Auh in inanahuac¹³⁷ intla pozahua, mitzahua, anozo yehuatl unmotecaz in iztac zazalic, in inelhuayo tememetlatl¹³⁸ onmoteca. Cequi ic maltia; cequi coní¹³⁹ uctli ipan. Ipan motema in icuac ye cuecuetzoca. Anozo onmotlalia itoca xipetziuh unmotlalia; cequi ic moza, auh cequi coní mone-loa in iztac zazalic, no uctli ipan.

NIGUAS QUE SIEMPRE SE COLOCAN EN NUESTRA ESPALDA

Su [remedio] correspondiente es no bañarse al principio. Algunos así curan: se ponen allí, en el orificio, hojas de *toloa* mezcladas con *ocótzotl*. Por encima se pone *toloa* con una pluma menuda. Y si la carne se hunde ahí, se pone *iztac patli* para que vuelva a encarnar. Pero si [esta medicina] no llena [el hueco], se corta en cruz⁸⁵ [la carne]. Enseguida se saca de ahí, se hace salir al devorador que no fue destruido, que es como huevo de *ahuauh-tli*.⁸⁶ Enseguida se mete ahí tabaco verde, el llamado *ítzyetl*, o quizá *xicóyetl* lleno de hollín, se hace masa acuosa llena de cal. Y enseguida se bizma con *ocótzotl*. También se lava con *xicó-yietl* lleno de tizne; se le agrega el llamado *tlályietl*. O quizá se corta en círculo un[a hoja de] nopal. Ahí se meterá [el tumor], plegándose la abertura.⁸⁷ Enseguida se pone *óxitl* ahí donde está agujerado el nopal, no lavado.⁸⁸ Enseguida se prende fuego al *óxitl*, se hace arder; luego se punza muchas veces. Dos veces, tres veces se aplica. Ya que tres [veces] ha ardido la carne, que tres [veces] lo ha dispuesto, enseguida se bizma con *ocótzotl* al que se mezcla *yiauh-tli*.

La comida [del enfermo] serán totopos,⁸⁹ huevos de pava. Se abstendrá por completo del chile, de lo que huele mucho, de lo grasoso. Su bebida será agua fría. Se abstendrá del atole caliente, del cacao, del pulque, del vino. Le dirán: "Ha de hervirse *coatli* [para beber]."

FRACTURA [DE HUESOS]

Quizá se dañe nuestro espinazo, o nuestras costillas, o nuestras piernas, etcétera; cualquier hueso que se dañe. Primero se oprime, se estira, se acomoda lo que se rompió. Enseguida se corta la raíz del *zacacili*; se pone en ella una bizma gruesa; se ata, se entabla [la parte dañada]. Y si se hincha a su alrededor, se punza con obsidiana o se pone *iztac zazálic*, [y] se pone [mezclada con ésta] la raíz del *tememélatl*. Con algo [del agua del *tememélatl*] se lava; algo toma en pulque. Se baña con ella [el enfermo] cuando tiene comezón. O se pone, se pone ahí el llamado *xipetzluh*; algo [de éste] se unta, y algo bebe mezclado con *iztac zazálic*, también en pulque.

Auh in cenca ahueli, moxotla in inacayo, pani moquetza in omitl, moxima, cenca tzomonqui ocutl onmaquia, in tomio iitic;¹⁴⁰ in tacayocan ipan molpia, ic mopepechoa in omito patli.

MATZATZAPALICIHUIZTLI

Inamic cintli tzatzapalli, ihuan xochicintli, ihuan cuappachcintli. Motlatia; unmotecatinemi. Anozo yehuatl in tezonpatli. Auh miecpa mopachoa; zatepan moteca in omito patli.¹⁴¹

TLATLAZTINEMI

Amo zan quexquich in alahuac quitlaza, niman temalli mo-cuepa¹⁴² quichicha,¹⁴³ cenca iyac.

Inamic in teuaxi; chillo, iztayo, motzoyoniz. Miecpa in quiz; quitinemiz.¹⁴⁴ Auh mocuacualatzaz¹⁴⁵ inin teuoaxi, catlitenimiz amo chillo, amo poec.¹⁴⁶ Anozo yehuatl tlacotl itoca iztac chichicuahuatl, uctli ipan¹⁴⁷ cuacualaca¹⁴⁸ miecpa coniz.¹⁴⁹ Amo niman iciuhca tlacuz. Quicahuaz in xuchicualli. Quicahuaz in itztic. Mochi yamanqui in quiz, in quicuz. No quipalehuia in *vino*, in uctli, iztac uctli, zan centlailli.

Ihuan inamic itoca chichihualcuahuatl; tetelquic; amo icuci; zan tonayan yamania. Tlathuic mochihua. Cemilhuatl quiz inin patli. Auh in imoztlayoc oc ye quiz in tlapalezcuahuatl. Motzoyonia; achiton tlapaltequixquitl ipan onhuetzi.

EZTLI TICCHICHA¹⁵⁰

Coniz cacahuatl tlilxuchitl, mecaxuchitl, huei nacaztli ollo, chil-tecpiyo, tlatlanchilli. Atl ipan in quiz; auh intla uctli ipan, quiz amo ollo; zan chillo. Anozo yehuatl coniz in tlapalezcuahuatl; anozo yehuatl in ezpatli catlitenimiz.

Y si con esto es imposible [la curación], se corta la carne, se levanta por encima del hueso, se legra, se mete ahí un palo resinoso de pino, tallado, en el interior de nuestro hueso; se ata nuestro carrizo [óseo], se cierra [la carne] con la medicina dicha.

HINCHAZÓN POR DISLOCADURA⁹⁰

Su [medicina] correspondiente es [el polvo de] las mazorcas de maíz [llamadas] *tzatzapalli*, y *xochicintli*, y *cuappachcintli*. Se queman; ahí [en el lugar enfermo] se andan poniendo. O quizá éste, el *tezonpatli*. Y se presiona mucho [el lugar enfermo]; después se ponen las medicinas ya dichas.

ANDAR TOSIENDO

No sólo arroja algo de flemas, sino que lo que escupe se convierte en pus, muy hediondo.

Su [medicina] correspondiente es el *teuoaxi*; se cocerá lleno de chile, lleno de sal. Lo beberá [el enfermo] mucho; lo andará bebiendo. Pero si este *teuoaxi* hierve mucho, lo andará bebiendo sin chile, sin sal. O quizá beberá mucha [agua] de esta jara⁹¹ llamada *íztac chílich cuáhuitl*, hervida en pulque. No comerá inmediatamente después. Se abstendrá de la fruta. Se abstendrá de cosas frías. Todo lo beberá, lo comerá tibio. También le ayuda [beber] vino, pulque, pulque blanco, sólo un trago.

Y su [medicina] correspondiente es [el agua de] el llamado *chichihual cuáhuitl*; es desagradable al gusto; no se cuece; solamente se calienta al sol. Se prepara al amanecer; se bebe esta medicina todo el día. Y al día siguiente beberá [el enfermo] agua de] *tlapalezcuáhuitl*. Se cuece; se echa en ella un poquito de salitre rojo.

ESCUPIMOS SANGRE

Beberá [el enfermo] cacao con *tlilxóchitl*, *mecaxúchitl*, *huei nacaztli* lleno de hule, lleno de *chiltecpin*, *tlatlanchilli*.⁹² Beberá [esto] en agua; y si lo bebe en pulque, no será lleno de hule; sólo lleno de chile. O quizá beberá [el agua de] éste, el *tlapalezcuáhuitl*; o quizá andará bebiendo [el agua de] éste, el *ezpatli*.

INIC NAHUI PARRAPHO, itechpa tlatoa in iti coculiztli, in icocolizyo in totlatlaliaya, in taxixteco.¹⁵¹

TOTLATLALIAYA ITLACAHUI

Inamic tlanoquiliztli. Concuaz in cuauhtlatlatzi. Ontetl, etetl in concuaz. Conmoxquiz. Ic motzacua yolatolli. Anozo coniz coztomatl chillo, ayohuachyo, cacahuayo, miltomayo; anozo coniz chichiccuahuitl, anozo tenexatl itehuilotca.¹⁵² Ihuan monequi itlampa quimacazque¹⁵³ in itoca xoxocoyoltic, xococotl quinamiqui.¹⁵⁴ Tlapaca in tocuitlapan in ixilla. Quinhualquixtia ocuilitin, anozo tlaloculli tzoncoatl; caxixtlapoa. Auh zatepan coniz in itoca yamanquipatli. Quihualquixtiz,¹⁵⁵ quihualpachoz in coculli. Inin icempayo in netextemaliztli, in cuitlahuaquiliztli.¹⁵⁶

NETEXTEMALIZTLI¹⁵⁷

Itlampa momacaz calcuechtli, achiton tequixquitl; oltica mopoloa chillo. Moololoa unmotlatlaxilia in itlampa. Quihualtepehua in itlacuacual, in ixquich iitic ca.

TLAELLI IN IZTAC ANOZO EZTLAELLI¹⁵⁸

Inamic cihuapatli. Motzoyonia tlillo ihuan mocenneloa totoltetl itehuilotca. Nappa, macuilpa in coniz, anozo yehuatl quiz in tenexcacahuatl. Teutlacpa in mociahua tenextli ic in itehuilotca monequi; moneloa cacahuatl huel tlatla chillo. Auh in itlacual nexahuiyac¹⁵⁹ anozo totopuchtli. Amo quicuaz in cuacuauhna-catl, in pitzonacatl¹⁶⁰ tlahuatzalli, tlacompahuaxtli, totoli, zoli, tochin, totoltetl tlatzoyonilli.¹⁶¹ Anozo zan tlatotonilli quiltequiz, iztayo.

AXIXCOCOYALIZTLI

Yehuatl onmiz, in itoca coztic axixpatli, amaxtla¹⁶² inelhuayo, azo zan atl ipan, azo cacahuatl ipan, azo¹⁶³ uctli ipan chillo, ayohuachyo, anozo zan achi pactli ipan.¹⁶⁴

CUARTO PÁRRAFO, habla acerca de las enfermedades del vientre, de las enfermedades de nuestro estómago, de nuestra vejiga.

SE DAÑA NUESTRO ESTÓMAGO

Su [medicina] correspondiente es la purga. Comerá [el enfermo] *cuauhtlatlatzin*. Comerá dos o tres [piñones]. Los asará. Se detienen [las evacuaciones] con *yolatolli*. O beberá [el enfermo] *coztómatl* enchilado, lleno de pepitas de calabaza, lleno de cacao, lleno de *miltómatl*; o beberá *chichic cuáhuil*, o la parte más transparente del agua de cal. Y es necesario aplicar enema con el llamado *xoxocoyótlit*, al que se agrega *xocócotl*. Lava el interior de los riñones.⁹³ Saca los gusanos, quizá el gusano de la tierra [llamado] *tzoncóatl*; lo expele con la orina.⁹⁴ Y después beberá el llamado *yamanquipatli*. Hará salir, vendrá a empujar lo que enferma. Esta es una medicina completa contra el estreñimiento,⁹⁵ contra la sequedad del excremento.

ESTREÑIMIENTO

Se administra por el ano [un supositorio hecho con] hollín [y] un poco de salitre; se amasan con hule lleno de chile; se hace una bola y se introduce por detrás. Vendrá a arrojar la comida excesiva, todo lo que está dentro del vientre.

EXCREMENTO BLANCO O EXCREMENTO CON SANGRE

Su [medicina] correspondiente es el *cihuapatli*. Se cuece lleno de tizne y se mezcla con la clara del huevo de pava. Lo beberá [el enfermo] cuatro veces, cinco veces, o quizá beberá cacao con [agua de] cal. La solución⁹⁶ [de cal] que se necesita, [se obtiene] remojando la cal por la tarde; se mezcla con cacao lleno de chile bien tostado. Y su comida [del enfermo] será *nexahuíyac*,⁹⁷ o quizá totopos. No podrá comer carne de vaca, carne de puerco asadas o cocidas en olla, ni pavo, codorniz, conejo, huevos de pava fritos. Quizá sólo sorberá [caldo] caliente, salado.

ENFERMEDAD DE LA ORINA⁹⁸

Se beberá éste, el llamado *cóztic axixpatli* [y] la raíz del *amaxtla*, quizá sólo en agua, quizá en cacao, quizá en pulque lleno de chile, lleno de pepitas de calabaza, o quizá en un poco de *pacitli*.⁹⁹

NEAXIXTZACUALIZTLI, ANOZO TEMALLI MAXIXA,
ANOZO EZTLI CAXIXA

Coniz coanepilli, ihuan zayolcuahuatl,¹⁶⁵ ihuan cuahuatl itoca tlacuacuitlapilli.¹⁶⁶ Mocenteci. Atl ipan quiz, anozo cacahuatl ipan, anozo uctli ipan;¹⁶⁷ auh oc ye achto icuitlapampa yaz in itoca cacamotic poxahuac.¹⁶⁸ Auh no ixpampa huetzi inin patli, in cacamotic. Zatepan coniz in omito patli, anozo yehuatl coniz, in iztac cuahuatl iyollo in Coatitlan mochihua,¹⁶⁹ anozo yehuatl coniz, in tlacuaton icuitlapil, achi cihuatl, achi oquichtli icuitlapil.¹⁷⁰ In miz uctli¹⁷¹ ipan. Anozo iztac axixpatli inelhuayo tla-cotl, uctli ipan¹⁷² in quitnemiz.¹⁷³

XOCHICIHUIZTLI

Inamic tletlemaitl onmiz ipan netemalo. Auh intla icuitlapan icac in xuchitl, icuitlapampa unmotlatlaza in tletlemaitl. Auh intla zan nen¹⁷⁴ opanhuetz, coxonqui onmopachoa.¹⁷⁵

INIC MACUILLI PARRAPHO, itechpa tlatoa in oc cequi cocoliztli ihuan in inanamic in ipayo.¹⁷⁶

NANAHUATL¹⁷⁷

Zan no ye ipayo¹⁷⁸ quitnemiz in tletlemaitl. Ipan motemaz.¹⁷⁹ Compapachoz in¹⁸⁰ tlalquequetzal, anozo yehuatl in tepuztlalli.¹⁸¹

Auh ca ontlamantli in nanahuatl. Inic centlamantli¹⁸² itoca tlacazolnanahuatl,¹⁸³ ihuan quitocayotia puchonnanahuatl,¹⁸⁴ in tepilnanahuatl. Cenca tecoco; cenca coacihuizyo; quiteteputztoquixtia in toma, in¹⁸⁵ tocxi, tecocototzo ipampa zan mocententica in coculli. Auh inic hualpahuetzi, michihuauhtli coniz. Auh coniz in cuauhtlepatli. Quen nappa, macuilpa in quiz; ipan momentiaz. Auh in icuac ye teteputzto quiza ima, iicxi, coniz tlanoquiloni itoca tlatlapanaltic¹⁸⁶ inelhuayo, yuhquin caxtlatlapan. Auh zatepan mitzmina.

Auh inin zan no ye ipayo in tlacazolnanahuatl.

OBSTRUCCIÓN [DEL CONDUCTO] DE LA ORINA,¹⁰⁰
O QUIZÁ SE ORINA PUS, O QUIZÁ [EL ENFERMO] ORINA SANGRE

Beberá [el enfermo agua de] *coanepilli* y *zayolcuáhuil*,¹⁰¹ y [d]el palo llamado *tlacuacuitlapilli*. Se muelen [estas medicinas] juntas. Las beberá [el enfermo] en agua o en cacao o en pulque; pero primero se le administrará por el ano pasta blanda del llamado *cacamótic*.¹⁰² Y esta medicina, *cacamótic*, también es para el semen.¹⁰³ Después bebe la medicina ya dicha, o quizá toma ésta, [el agua d]el corazón del *iztac cuáhuil* que se produce en Coatitlan, o tomará [caldo de] ésta, la cola del tlacuache, un poco de cola de hembra, un poco de la del macho. La beberá en pulque. O andará bebiendo en pulque la raíz de la vara *iztac axixpatli*.

HEMORROIDES

Su [remedio] correspondiente es beber [agua del] *tletlémailt* en el lugar donde la gente se baña con vapor. Y si la hemorroide está dentro en el ano, por el ano se arroja *tletlémailt*. Y si estuviera en la superficie, se presiona con [la medicina en] polvo.

QUINTO PÁRRAFO, habla acerca de otras enfermedades y de sus medicinas correspondientes.

BUBAS

También su curación es andar bebiendo [agua de] *tletlémailt*. Con ella se bañará [el enfermo]. Cubrirá [las bubas] con *tlalquequétzal* [en polvo], o quizá con polvo metálico.¹⁰⁴

Y hay dos clases de bubas. Las de la primera clase se llaman “bubas de gula”,¹⁰⁵ y [a las segundas] las llaman “bubas de ceiba”, “bubas de gente de palacio”. [Estas últimas] causan a la gente mucho dolor; provocan envaramiento de los músculos; hacen salir jorobas en nuestras manos, en nuestros pies; los encogen porque la enfermedad penetra completamente. Y para que salga [la enfermedad] a la superficie, [el enfermo] bebe [atole con] *michihuauhtli*. Y beberá [agua de] *cuauhtlepatli*.¹⁰⁶ La beberá cuatro veces, cinco veces [al día] de alguna manera; en ella se bañará. Y cuando salgan en sus manos, en sus pies, las jorobas, beberá la purga de la raíz llamada *tlatlapandltic*, semejante al *caxtlatlapan*. Y después se punza con obsidiana.

Y ésta es también la medicina de las “bubas de gula”.

XIXIOTL¹⁸⁷

In quin tepiton ocutzotica mocuilia,¹⁸⁸ ihuan uncan onmoteca, onmopitzinia in tlalxiquipilli, auh mopotonia. Auh zatepan onmotlalia in tlamatl,¹⁸⁹ mocotzohuia anozo onmotlaliz in atlepatli. Auh in icuac motema, ic maltiz in itzcuinpatli; quiyamania in inacayo.

TEOCOCULIZTLI INAMIC¹⁹⁰

In quin pehua¹⁹¹ iye motepehua in ixcuamol, ihuan cenca teucihui. Motema¹⁹² expa,¹⁹³ nappa. Auh icuac hualquiza temazcalco, ic maltia in tlanechicolli in xihuitl iyauhtli, cococxihuitl, zacamolli inelhuayo, tecpatli inelhuayo ihuan ixihuahyo. Ihuan achi coní in tecpatli. Auh in ye nappa, macuilpa aquitlacamati, concahua¹⁹⁴ cuauhtla, ixtlahuaca.¹⁹⁵

APITZALLI

Azo piltontli, azo huei tlatatl, coniz in itoca tzipipatli, tlatzoyonilli. Expa, nappa in quiz. Auh in piltontli inantzin no coniz; itechpa canaz, in ichichihualayo.¹⁹⁶ Auh in¹⁹⁷ huei tlatatl in quiz atolli, chientzotzollí, chientlaxcaltotopuchtli quinamiqui. Chilpani. Auh in piltontli coniz amo pane, anozo yehuatl coniz in itoca iztac cuahuitl ixipehuallo, nican mochihua Coatitlan; mochihua¹⁹⁸ cacahuatl¹⁹⁹ ipan tzoyoni. No inamic²⁰⁰ inin tlaelli. Auh intla zan niman aoc tle huel quitzacua in apitzalli, azo cemolotl²⁰¹ unmocuacualatza in axi, itlampa momaca. Intla huel²⁰² quiz, cequi coniz. Auh intlaca oc huel qui, yehuatl coniz in toloyotl, in ixyotl. Inin no inamic in tlailli.

XOXALLI

Motequi.²⁰³

EMPEINES

Cuando son pequeños se arrancan [pegándolos] con *ocótzotl*, y ahí se pone, ahí se revienta el [coleóptero llamado] *tlalxiquipilli*,¹⁰⁷ se bizma con él. Y después ahí se pone [raíz de] *tlalámatl*, se pone *ocótzotl* o se pone *atlepatli* [molido]. Y cuando se baña [el enfermo] en vapor, se lava con *itzcuinpatli*; [éste] templá su cuerpo.

[MEDICINA] CORRESPONDIENTE A LA ENFERMEDAD DIVINA¹⁰⁸

Cuando empieza [la enfermedad] se caen las cejas y [el enfermo] tiene mucha hambre. [Como remedio] se baña en vapor tres veces, cuatro veces. Y cuando viene a salir del baño de vapor, se lava con el compuesto de las hierbas *yiauhtli*, *cococxihuítl*, raíz de *zacamolli*, raíz y hojas de *tecpatli*. Y bebe un poco de [agua de] *tecpatli*. Y si a las cuatro veces, cinco veces [de administrar este tratamiento] no surte efectos, dejan [al enfermo] en el bosque, en la llanura.

DIARREA

Ya sea niño, ya sea adulto, beberá [el agua en que es] cocido el llamado *tzipipatli*. Tres veces, cuatro veces lo beberá [el enfermo]. Y también lo beberá la madre del niño; [éste] tomará [la medicina] de ella, de su leche. Y el adulto beberá atole, atole de chía¹⁰⁹ [mezclado con] totopos de chía. Le espolvorea chile. Y el niño lo beberá sin la superficie de polvo [de chile], o beberá [agua de] corteza del llamado *iztac cuáhuítl* que se da aquí en Coatitlan;¹¹⁰ se cuece en cacao. También es la [medicina] correspondiente a las defecaciones con sangre. Y si [esta medicina] no puede detener de inmediato la diarrea, se hace hervir mucho un cilindro de *axin*,¹¹¹ se le administra como lavativa al enfermo. Si puede beber [esta medicina], algo beberá. Y si no puede beberla, tomará caldo de pavo, la capa superficial. Ésta es también la [medicina] correspondiente a las defecaciones con sangre.

LOBANILLOS

Se cortan.

TLANCUAALAHUIZTLI

Anozo motzoponia.²⁰⁴ In hualquiza tzoncualactli. Pani ic mopotonia, toloa ixihuahyo. Zan ipan cualli.

ICXICOCOLLI

Mitzahuahua. Ic mopotonia in coatl xoxouhqui. Mocotzohua.

XOTEUCONAHUIZTLI²⁰⁵XOMIMIQUILIZTLI, IN CEPOA²⁰⁶

In aocmo mimati, motzoyonia in iztauhyatl;²⁰⁷ ic motzotzona, ic mopaca quezquipa. Anozo yehuatl motzoyonia, ic mopaca in iixi, in itoca tlatlancuayexihuitl, Tepuztlan mochihua.²⁰⁸ Anozo axtica mozaz, tzitzicazyo.²⁰⁹

NEAXITZACUALIZTLI

Azo toquichyo²¹⁰ techpola; azo cuitlapalaniliztli, azo tocuitlatetemallo²¹¹ in techpola, in tlein quitetzacua in taxix, in tone-manahuil.²¹² Tlacopuztecqui unhuetzi in tocuitlapampa in itoca cococpatli, tzontecomaxuchitl inelhuayo, Cuauhtepec ihuan in campa ixtlahuacan in mochihua.²¹³ Auh no itehuilotca, azo ume, tepuztli *gerinca* unhuetzi in tixpampa.

No inamic in piltontli melhuitequi, in mocuitlaxcoltzayana.

No inamic in mimiqui tlatlaci piltontli. Cemmapilli ixpampa coniz.

No inamic in²¹⁴ tlatlaciztli; unmocuacuacua, mototoloa in toztlac.²¹⁵ Auh in aquin totolcatinemi cemolotl in coniz²¹⁶ uctli ipan. Auh in totzontecon mococoa, unmochichipinia in toyacac.²¹⁷ Cenca conmati in totzontecon; cenca quiquixtia in alahuac; in quenman quiquixtia timalli, ezhuacqui. Auh in aquin aocmo quimati inin patli, inezca ca ye ixquich: ca zan nen monlitoloc in cocuxqui.

ACUMULACIÓN DE MATERIA VISCOSA EN LAS RODILLAS

Quizá se punza. Viene a salir un hilo de baba. Encima se bisma con [polvo de] hojas de *toloa*. Algún tanto [mejora].

ENFERMEDAD DE LOS PIES¹¹²

Se punza con obsidiana. Se bisma con [polvo de semillas de] *cóatl xoxouhqui*; se pone *ocótzotl* [mezclado con éste].

GRIETAS DE LOS PIES¹¹³

ADORMECIMIENTO DE LOS PIES, SE ENTUMECEN

Si no mejoran, se cuece *iztáuhyatl*; con [el agua de la cocción] se golpea, se lava algunas veces. Y quizá se cuece para lavar el pie el llamado *tlatlancuayexihuitl*, que se da en Tepoztlan. O se unta *axin* lleno de [polvo de] *tzitzicaztli*.

OBSTRUCCIÓN [DEL CONDUCTO] DE LA ORINA

Quizá nos dañe nuestro semen; quizá el excremento corrupto, quizá nuestro excremento lleno de pus nos dañe, sea lo que impida nuestra función urinaria, nuestra función defecatoria. Con una verdasca quebrada se nos ponen como lavativa las raíces de las llamadas *cocopatli*, *tzontecomaxóchitl*, que se dan en Cuauhtépec y donde quiera que haya llanura. Y la parte transparente [de la cocción] se nos administra por nuestro pene con una jeringa metálica, quizá dos [veces].

También es [esta medicina] la que corresponde cuando un niño se golpea el vientre, cuando se le rasgan los intestinos.

También es la [medicina] correspondiente cuando [casi] muere de tos el niño. Beberá un dedo.¹¹⁴

También es [medicina] correspondiente al resfrío; se mastica, se traga constantemente nuestra saliva. Y el que anda tosiendo constantemente beberá en pulque una.¹¹⁵ Y si nos duele la cabeza, se echan en nuestra nariz gotas [de la infusión]. Alivia mucho nuestra cabeza; saca muchos mocos; algunas veces saca pus, sangre seca. Y si a alguno no le aprovecha esta medicina, es señal de que ya todo es en vano: permanece doblegado el enfermo.

MOTLEHUJA

Coni chichipili inelhuayo, chichicaquiltil, tececec, xocoatl. Achto motlanoquilia; zatepan quitoc in cualoni²¹⁸ xaltotomatl inelhuayo, quinamiqui in tacanalquiltil inelhuayo. In cemolotl inelhuayo xaltomatl. Omentin qui in huehueintin. In pipilotonti nahuintin qui. Auh inin moneloa macuiltetl tlaolli.²¹⁹ Ihuan coniz in motlehuia aitztoli in xocoatl ipan.

XOTEUCONAHUILIZTLI²²⁰

Inamic huei patli, Tetepulco mochihua. Moteci. Onmopalteuhteca. Ihuan ipayo in quexilihuiztli.

PALANILIZTLI, ANOZO NEXOTLALIZTLI, NETEQUILIZTLI

Inamic in itoca chichiccuahuil Tepepan in mochihua. Moteci, unmotlalia. Anozo mocoxonia, unmotema, totoltetl moneloa.²²¹

INIC CHICUACEN PARRAPHO, itechpa tlatoa in patli inic pati in azaca oquihuítèque, in anoce opuztec omitl, inic monamic-tia.²²²

INTLA ACA MOCXIPOZTEQUI²²³

Yehuatl ic pati: in acocotli inelhuayo monamic-tia in inelhuayo nopalli;²²⁴ moteci; uncan unmotema, in uncan omocxipuztec. Auh in unmotecac, zatepan *lien-zotica* moquimiloa, auh nauhcampa in mocuappachoa, motetehuilpia, momecaicuia. Auh in umomecaicuix,²²⁵ zatepan quiza²²⁶ in eztlí in oitlacauh. Uncan in tohueixopil itzalan, in uncan nepanihui ezcocotli, uncan in mozoz inic amo tlanahuiz, palaniz. Auh cempoalilhuitica in motoma. In omoton, zatepan²²⁷ ocutzotica mopotonia, monamic-tia in metl mocoxonia ihuan tenextli. Auh in omopotoni,²²⁸ zatepan motema, icuac in ye chichahuac, in ye quihuelmati iicxi.

TENER FIEBRE¹¹⁶

Bebe [el enfermo agua de] la raíz del *chichipili*, [la del] *chichi-quillitl*, *tecécec*,¹¹⁷ [mezcladas en] *xocóatl*.¹¹⁸ Primero se purga; después estará bebiendo [el agua de] la raíz comestible del *xaltotómatl*, a la que se añade raíz de *tacanalquillitl*. [Interviene en la medicina] una unidad de raíz de *xaltómatl*.¹¹⁹ Los grandes beben los dos. Los niños beben los cuatro.¹²⁰ Y con esto se mezcla [el polvo de] cinco granos de maíz. Y el que tiene fiebre beberá *aitztoli* [molido] en *xocóatl*.

GRIETAS EN LOS PIES¹²¹

Su [medicina] correspondiente es el *huei patli* que se da en Tepepulco. Se muele. Se cubre [la parte enferma] con abundante polvo.¹²² Y también es [ésta] la medicina para la inflamación de la ingle.

INFECCIÓN, O HERIDAS, CORTADURAS

Su [medicina] correspondiente es el llamado *chíchic cuáhuil* que se da en Tepepan. Se muele, ahí se pone. O quizá se muele y se echa mezclado con huevo.¹²³

SEXO PÁRRAFO, habla acerca de la medicina para curar a aquel a quien golpearon, o al que se rompió un hueso, [y] cómo se lo reducen.

SI ALGUNO SE QUIEBRA UN PIE

Cura esta [medicina]: a la raíz del *acocotli* se le agrega la raíz del nopal; se muelen; ahí se ponen, ahí donde está quebrado el pie. Y ya que se pusieron, se envuelve [el pie] con un lienzo, y por los cuatro lados se presiona con tablas, se ata fuertemente, se ciñe. Y ya que se ciñó, sale la sangre que se corrompió. Ahí entre nuestro dedo pulgar [y el siguiente], donde se juntan las venas, ahí se sangrará para que no se agrave [la enfermedad], para que no se infecte. Y a los veinte días se desata. Cuando ya se desató, se bisma con *ocótzotl*, al que se añade el maguey que se muele¹²⁴ y cal. Y ya que se bismó, se baña en vapor [el enfermo], cuando ya es fuerte, cuando ya está bien su pie.

INTLA ACA OMOCKICUETLANI, IN ANOZO OMOMACUETLANI

Acachto mopachoa, motitihuanilia²²⁹ in iicxi, in anozo ima. Auh zatepan unmotequilia in patli in motenehua cocopatli, tlillo, azo uppa, anozo expa, anozo huel nappa in motequilia ic pati. Auh intla motta in tlanahui, in motleyotia, niman iciuhca mozo, uncan, in canin omocxinatzini,²³⁰ in anoce uncan omomacuetlani, inic amo pozahuaz, palaniz.

INTLA ACA OMOQUECHNATZINI

Achto mopapachoa, moyamanilia,²³¹ motitihuana in iquech, in uncan omoquechnatzini. In icuac omotititz nohuiyan, niman iciuhca quitihuetzi itztic in coaxihuitl. Azo oppa,²³² anozo expa in coní. Quimoyahua, quitemohuia in eztlí inic amo quitlacozyollo. Auh zatepan mitzminaz uncan in campa ye oitlacauih, in azo²³³ iyopuchcopa, inic amo pozahuaz. Auh yehuatl ipan mozo in totzontecon iezcocoyo.

INTLA ACA OCUACOYONILOC

Achtopa mopaquilitihuetziz in eztlí, ica totonqui axixtli. Auh in omopaquili, niman uncan onmopatzcá in meolli totonqui. Auh in unmopatzcac, in uncan ocuacoyoniloc niman²³⁴ oc ceppa onmotequilia in meolli, monamictia, in motenehua matlalxihuitl; tlilli moneloa ihuan iztatli. Auh in unmotequili, niman iciuhca moquimiloa inic amo uncan calaquiz²³⁵ ehecatl auh ic hualnacatemi. Auh²³⁶ intla aca tleyo inacayo, oppa, anozo expa unmotequilia. Auh in amo tleyo inacayo, zan ceppa in moteca inin patli unmoteneuh, zan iccen.²³⁷ Auh in ye nexehuatihuitz, niman ic mopotonia za iccen.

IN ACA QUIXILI; ANOZO QUIHUI TEQUI TEPUZTICA,
ANOZO CUAUHTICA

Zan ye no ic pati, in omoteneuh.

SI ALGUNO SE DISLOCÓ EL PIE, SE DISLOCÓ LA MANO

Primero se presionan, se estiran su pie o su mano. Y después ahí se le pone la medicina llamada *cocopatli* llena de tizne, quizá dos veces, quizá tres veces, o bien cuatro veces se le pone para que sane. Y si se ve que se agrava, que se inflama [la parte del cuerpo dañada], rápidamente se sangra ahí, donde el pie se torció, o donde se dislocó la mano, para que no se hinche, para que no se infecte.

SI ALGUNO SE TORCIÓ EL CUELLO

Primero se presiona, se relaja, se estira el cuello, ahí donde se torció el cuello. Cuando ya se friccionó por todas partes, inmediatamente bebe [el enfermo agua de] *coaxihuitl* fría. Quizá dos veces, quizá tres veces la toma. Hace cundir, hace bajar la sangre para que no dañe su corazón. Y después se punzará con obsidiana el lugar dañado, quizá en el lado izquierdo,¹²⁵ para que no se hinche. Y en él¹²⁶ se sangrarán las venas de nuestra cabeza.

SI ALGUNO SE DESCALABRÓ

Primero se le lavará [al descalabrado] la sangre, rápidamente, con orina caliente. Y ya que se lavó, enseguida se exprime zumo caliente de maguey.¹²⁷ Y ya que se exprimió, ahí donde se descalabró se le pone primero el zumo de maguey, al que se agrega el llamado *matlalxihuitl*; se les revuelven tizne y sal. Y ya que se puso [esto], inmediatamente se envuelve [la cabeza] para que no le entre aire y pueda [la herida] encarnar. Y si a alguno se le inflama la carne [de la herida], dos o tres veces ahí se le pone [la medicina]. Y si no se le inflama la carne, finalmente y sólo una vez se le pone esta medicina dicha. Y cuando ya hace costra, enseguida y finalmente se bisma.

ALGUNO LO HIERE CON PUNTA; O LO HIERE CON METAL,
O QUIZÁ CON PALO

También así se cura, como ya se diio.

INTLA ACA²³⁸ OHUITECOC MECATICA ANOZO TLACOTICA

In pozahua inacayo, in anozo huel yapalehua²³⁹ inacayo. Niman ic moza in pozahualizpatli, zan ceppa. Auh in opatic, niman ic calaqui in temazcalco, auh umpa coní in iztac patli, in chichipiltic, ihuan achiton chilli iztac uctli ipan. Ic pati; ic moyahua in eztli.

INTLA ACA²⁴⁰ MOTLAHUITEQUI, IN AZO MOCOXONITIHUETZI,
IN ANOZO MELHUITECTIHUETZI

Iciuhca conitihuetziz axixtli totonqui, ihuan motemotihuetz²⁴¹ nahuintin cuecuetzpaltin; moxoxouhcateci; ipan coní in axixtli. Auh inin tlilli moneloa. Auh zatepan coní, in²⁴² tlanechicolli in cenca chichic yehuatl in: mecoatli ihuan macozauhqui, auh niman ye yehuatl,²⁴³ in tlapalezcuahuitl ihuan iichcatic. Auh quizaz in eztli. Yehuatl in mozoz, in toyollo imecayo, inic amo zatepan huei cocoliztli mocuepaz: azo cuahuaquiz, itipozahuaz, eztli quichichaz, in anozo zan tlatlazinemiz.

Auh inic pati in totolcatinemi²⁴⁴ in anozo eztli quichicha, coniz in cozahuicpatli. Mocuacualatzaz. Auh za yamanqui in coní. Azo uppa, expa in qui. Auh intlaca huel pati, intla ye itipozahua, intlanoce ic cuahuaqui, niman iciuhca coniz in tlanquiloni, ihuan icuitlampa momacaz ic patiz.

*Lo sobredicho fue examinado: los médicos mexicanos, cuyos nombres se siguen:*²⁴⁵

Juan Pérez, de San Pablo
Pedro Pérez, de San Juan
Pedro Hernández, de San Juan
José Hernández, de San Juan
Miguel²⁴⁶ García, de San Sebastián
Francisco²⁴⁷ de la Cruz, Xihuitonco
Baltasar Juárez, de San Sebastián
Antonio Martínez, de San Juan

SI ALGUNO FUE AZOTADO CON CUERDAS O CON VARAS

Se hincha su cuerpo o se le hacen moretones en el cuerpo. Enseguida se unta *pozahualizpatli*, sólo una vez. Y ya que se curó, enseguida se mete al baño de vapor, y ahí bebe [el agua de la raíz del] *iztacpatli*, *chichipiltic* y un poco de chile en pulque blanco. Así se cura; así cunde la sangre.

SI ALGUNO CAE, QUIZÁ CAE GOLPEÁNDOSE CON FUERZA,
O QUIZÁ CAE GOLPEÁNDOSE EL PECHO

Rápidamente beberá orina caliente, y rápidamente se ingieren cuatro lagartijas; se muelen crudas; se beben en la orina. Y se mezcla [con la bebida] éste, el tizne. Y después toma [el herido] el compuesto muy amargo de éstas [hierbas y raíces]: *mecóatl* y *macozauhqui*, y enseguida éstos, *tlapalezcuáhuil* e *iichcátic*. Y saldrá la sangre. Se sangrará ésta, la vena de nuestro corazón, para que no se convierta después [el golpe] en una grave enfermedad: quizás se le secará [al enfermo] la cabeza,¹²⁸ se le hinchará el vientre, escupirá sangre, o quizá sólo andará tosiendo.

Y así se cura el que tose constantemente o el que escupe sangre: beberá [agua de] *cozáhuic patli*.¹²⁹ Se hervirá mucho. Y [el enfermo] sólo la bebe tibia. La bebe quizá dos veces, quizá tres veces. Y si acaso no puede sanar [con esto], si su vientre se hincha o si se seca su cabeza, inmediatamente beberá una purga o se le administrará una lavativa para que se alivie.

Lo sobredicho fue examinado [por] los médicos mexicanos cuyos nombres se siguen: ,

Juan Pérez, de San Pablo
 Pedro Pérez, de San Juan
 Pedro Hernández, de San Juan
 José Hernández, de San Juan
 Miguel García, de San Sebastián
 Francisco de la Cruz, [de] Xihuitonco
 Baltasar Juárez, de San Sebastián
 Antonio Martínez, de San Juan

NOTAS AL TEXTO NÁHUATL

¹Folio 97 f. del CF. Falta este primer párrafo en el CM, y en su lugar dice: "Capítulo 28, de las enfermedades del cuerpo humano y de las medicinas contra ellas." Dice después: *In cocoliztli in itechca tlacatl*, o sea "Las enfermedades del hombre", folio 163 f.

²Falta este párrafo en el CM, y en su lugar dice: "El primero párrafo es de las enfermedades de la cabeza, ojos, oídos, narices, dientes, etcétera."

³CF, folio 97 v.

⁴Tanto en el CF como en el CM dice *neconaloliztli*. Debe leerse, como afirman Dibble y Anderson, *op. cit.*, p. 139, nota 3, *necotonaloliztli*.

⁵*Nanace* en el CM.

⁶*Cuatequixquicihuiztli* en el CM.

⁷Agrega el CM *pa*; pero parece tachado. No tiene sentido esta sílaba.

⁸*Mayoichi* en el CM.

⁹*Ahuacayoli* en el CM.

¹⁰CF, folio 98 f.

¹¹*Hualhuetzin* en el CM.

¹²Agrega el CF *ca*. No tiene sentido.

¹³En el CM está tachado *ecuxo* y sustituido por *acuxoton*.

¹⁴*Ommochichipiniz* en el CM.

¹⁵El CM repite *cuaxicalpetiliztli* al margen derecho y lo tacha.

¹⁶Este apartado estaba igual en el CM, con excepción de la palabra *chipili*, que aparecía escrita *chichipili*. Pero a partir de esta palabra se tachó todo el texto del apartado, y se substituyó por lo siguiente: *onmottalia coxonqui metl. Auh intla onpet, omitica motlamanilia anozo [. . .] tentli (?) meoltica motzacua. Auh in icuac ye ixpalani, onmotema in coxonqui in za ye no yehuatl huacalli metl*, o sea "... ahí se pone maguey en polvo. Y si se fragmentaron [los huesos] se pone en medio un[ta astilla de] hueso, o quizá . . . los bordes (?) se cierran con zumo de maguey. Y cuando ya se infectó la superficie, ahí se pone también éste, *huacalli metl*, en polvo."

¹⁷CF, folio 98 v.

¹⁸Tachado en el CM, y en su lugar *auh inin*, o sea "y esto".

¹⁹CM, folio 163 v. En el folio 163 f. del CM, en columna separada, a la derecha, se agrega: *Neapitzaliztli. Ipayo neximaliztli; niman axixtica mamohuia. Auh zatepan onmottalia tlilpotocltli, monamictiya [sic] ichcaichtli. Ic pati in mapitza in piltontli*, y continúan unas palabras ilegibles, tachadas. Su versión parece absurda: "Diarrea. Su remedio es la rapadura; enseguida se lava con orina, y después se pone *tlilpotocltli* en una bola de algodón; así cura el niño que tiene diarrea." Es letra muy distinta.

²⁰Parece decir *chichipiltic* en el CM.

²¹En el CM está tachado desde la mitad de la primera línea de este apartado (desde la palabra *quicuaz*) hasta el final. Lo tachado corresponde a la versión del CF, con las siguientes variantes: a) En la frase *Ipayo quicuaz tlaltetzoynilli in tapayaxi*, tiene previamente tachado *tlaltetzoynilli*, "frito". b) En la frase *Quin oquiz in iitic ca cocolli*, la última palabra está repetida. c) En la frase *Auh inic quicualchihua*, en vez de esta última palabra dice *hualchihua*. Al margen derecho, substituyendo lo subrayado, dice: *motlanoquiliz; achtopa yehuatl quiz in oolotic tlanoquiloni. In icuac mi in, tocamacpa noquihui ihuan totlampa. Auh in ye mamamana coxqui, niman yolatolli cono anozo totolayotl oc oppa expa. Quihualnoquia in cocolli*.

Auh zatepan quicuz tapayaxi tlaltetzoynili no ic motlalia in iyo. Ic potiz. Auh zatepan quitinemiz, catlitinemiz in itoca tlatlahqui mopahuaci ye in iyollo, in itic ehua, amono ye in ixipehuallo. Esto, a su vez, está corregido, pues está tachado *tapayaxi* y sustituido por *acaltetepon*; tachado *no ic motlalia in iyo* y sustituido por *anozo cuetzpalin tlatlehuatzalli*, y tachado *quitinemiz*, con lo que la traducción definitiva de esta corrección marginal es: "se purgará; primero beberá ésta, la purga llamada *oolóltic*. Cuando ésta se bebe, vierte por nuestra boca y por nuestro trasero [el mal]. Y si se le forma mucho líquido [en el estómago] al enfermo, enseñada bebe *yolatolli* o caldo de pavo dos o tres veces. Viene a purgar la enfermedad. Y después come heloderma (*acaltetepon*) frito, o lagartija asada. Con esto sanará. Y después estará bebiendo [el agua de] la cocción del llamado *tlatlahqui*, [la cocción] de su centro, de lo que se levanta en su interior, no de su corteza".

²²CF, folio 99 f.

²³En el CM estas tres palabras están tachadas y dice al margen izquierdo, en sustitución: *Ixtotomonaliztli, tenchichipelihuiliztli, yacachachacuachihuiliztli*, o sea "Formación de ampulas en el rostro, formación de llagas en los labios, magullamiento de la nariz."

²⁴*Itic* en el CF.

²⁵En el CM aparece escrita arriba una palabra que parece ser *tlapalli*, y que fue tachada.

²⁶En el CM dice después de esta palabra *in ye quen napa qui, ipan motemaz*, o sea "de alguna forma lo beberá cuatro veces; con él se bañará". Pero todo está tachado.

²⁷*Opahuetz* en el CM.

²⁸En el CM está tachado *iichcayo* y se agrega *cococaton tlacoxonilli*, o sea "cococaton molido y seco".

²⁹*Ixihicuici* en el CM.

³⁰No dice *Inezca* en el CF. En el CM está agregado al margen izquierdo.

³¹En el CM está tachado *tlamacazqui ipapa*, y en su lugar se pone *tlacozazalic*.

³²CF, folio 99 v.

³³En el CM está tachado desde *Niman chilcoztli* hasta aquí.

³⁴*Itic* en el CF.

³⁵En el CM está tachado *in vino*.

³⁶En el CM está tachado desde *cenca iztecauhtic* hasta aquí. En su lugar se agregó: *matlalitzic ic mixteyahualoz ihuan achi uncan onmochipinia in tehuiotca*, o sea "será puesto alrededor de los ojos el *matlalitzic*, y un poco de la parte más transparente [del agua en la que se coció o se disolvió] será ahí goteado". *Matlalitzic* puede ser nombre de planta o del mineral usado para hacer tinta verde oscura, si se indica que éste se aplica frío.

³⁷CF, folio 100 f.

³⁸En el CM está tachada esta palabra, y en su lugar dice *ixchichitinaliztli*, "quejido del perro en los ojos".

³⁹El CM pone después de *cocoztic*, sobre la línea, *in tixten*, o sea "nuestros párpados". Después está la palabra *auh*, de la que se remite a un agregado en el margen izquierdo, que dice: *auh mociahua in za ye no yehuatl cocoztic tlanelhuatl, za ye in itehuiotca, in yoaltica*, o sea "y se remoja con ésta, la raíz del *cocoztic*, sólo con la parte más cristalina [del agua de su cocción], durante la noche".

⁴⁰En el CM está tachado desde *ihuan mochichiqui* hasta aquí. En lugar de esto dice: *ihuan ichpuchchihualayotl monelooa matlalin, anozo huitziloxitl*, o sea "y se mezcla leche de jovencita con *matlalin* o con *huitzilóxitl*".

⁴¹Al terminar este apartado se agrega en el CM, con otra letra, *intla tletl itech ca*, o sea “si en él hay ardor”; pero debido a que en el siguiente apartado se tacha el primer renglón a partir de la palabra *huitztica*, puede dudarse a cuál de los dos corresponde.

⁴²En el CM está tachado desde *huitztica macomana* hasta el final del apartado. En sustitución dice al margen derecho, con otra letra: *Mitzminaz. Auh ye in mozoz toquechtlalhuayo anozo tixtlalhuayo. Auh zatepan onmochichipiniz in cocoztic tlanelhuatl ut supra*, o sea “Se punzará con obsidiana. Y se sangrarán los nervios de nuestra garganta o los nervios de nuestro rostro. Y después se echarán ahí gotas de la raíz del *cocóztic*, *ut supra*.” La palabra *toquechtlalhuayo*, “los nervios de nuestra garganta”, es corrección, pues originalmente decía *toquechcuauhyo*, palabra que Molina traduce como “las asillas de la olla de la garganta”, *op. cit.*, v. c., y que debe interpretarse como vértebras cervicales.

⁴³En el CM dice *ixayappachihuitzli*, forma más culta de pronunciación.

⁴⁴CF, folio 100 v.

⁴⁵*Onmochipini* en el CM.

⁴⁶*Onmochipinia* en el CM.

⁴⁷CM, folio 164 f.

⁴⁸*Onmiinecui* en el CM.

⁴⁹Originalmente el CM tenía otra palabra en lugar de *nepapacholo*; la primera fue tachada y sustituida por una segunda, que también fue tachada y sustituida a su vez por la definitiva, que pasó al CF. Las dos primeras son ilegibles.

⁵⁰*In* en el CM.

⁵¹CF, folio 101 f. En el CM dice *Yacacimacihuitzli*.

⁵²*Auh in zan ipan* no aparece en el CM.

⁵³*Tototoca* en el CM.

⁵⁴En el CM está tachado *ihuan iztayo ollachipinilli onmotlalia*.

⁵⁵En el CM está tachado *in coztomatl*.

⁵⁶CM, folio 164 v.

⁵⁷*Intotozcac* en el CM.

⁵⁸*Cuauhnecutli* en el CM.

⁵⁹*Necuitli* en el CM.

⁶⁰CF, folio 101 v.

⁶¹*Onmotlalilia* en el CM.

⁶²*Cuauhnecutli* en el CM.

⁶³*Itetitzoyanqui* en el CF.

⁶⁴Como se ve en la nota 66, toda esta parte está tachada en el CM. Sobre el renglón en que termina esta palabra, con tinta más oscura, se escribió *in toticpa huitz*, o sea “de nuestro interior viene”, palabras que fueron también tachadas, y enseguida de las cuales se volvió a escribir *tletl in tocamac nemi*, o sea “vive fuego en nuestras bocas”.

⁶⁵CF, folio 102 f.

⁶⁶En el CM está tachado desde *anozo ollachipinilli* hasta aquí. En su lugar dice: *Auh inin techichipeliuhuitzli in quenmanian quinezacayotia in tletl totic nemi; in titic huitz; totexpalco hualpanhuetzi. Auh inic mopalehuiz; in onmotecaz yehuatl in mitoa tlatlauhcapatli; anozo zan coxonqui onmotemaz; no ye motlapacaz yuh in patli. Auh ihuan miyec [mancha que cubre un espacio aproximado de cinco letras] paquiz, quitnemiz in zan ye no yehuatl ini patli*, o sea “Y este llagamiento de los labios algunas veces es señal de que hay fuego en nuestro interior; de nuestro interior viene; sale a la superficie en nuestros labios. Y así se alivia [el enfermo]: se pon-

drá ahí [en sus labios] éste, el llamado *tlatlauhcapatl*; quizá sólo lo echará molido y seco; también se lavará con esta medicina. Y [...] andará bebiendo también ésta, esta medicina.”

⁶⁷En el CM está tachado *tlanatonahuiz* y sustituido por *netlantlecuiliztli*, o sea “fiebre de los dientes”.

⁶⁸En el CM está tachado desde *niman iztatl* hasta el final del apartado; en sustitución, con tinta más oscura y otra letra, *hualquiza in eztli, ca yuhqui calcuichtli. Niman onmoteca in xihuitl in mitoa iztac itztic, azo uppa, anozo expa. Ic pati*, o sea “viene a salir la sangre, que es como hollín. Enseguida ahí se pone la hierba llamada *iztac itztic*, quizá dos veces, quizá tres veces. Así se cura”.

⁶⁹CM, folio 165 f.

⁷⁰El título era igual en el CM; pero se antepuso *Auh inin* —“Y éste”— a *tlancualiztli*, y se tachó *tlanatonahuiztli*.

⁷¹*Oontlacualoc* en el CM.

⁷²CF, folio 102 v.

⁷³*Tlancuicuitlatiliztli* en el CM.

⁷⁴*Ociyahuaec* en el CF.

⁷⁵*Mocamapaz* en el CM.

⁷⁶En el CM está tachado desde *Ihuan tilitic tlamiahualli* hasta aquí.

⁷⁷*Chichicuahuitl* en el CM.

⁷⁸CM, folio 165 v.

⁷⁹CF, folio 103 f.

⁸⁰*Motzoponiz* en el CM.

⁸¹En el CM hay un agregado interlineal en este punto, que dice *in yuhqui yehuatl in tetzmetl itehuilotca ihuan in tececec*, o sea “así ésta, la parte más transparente [del agua de] *tétzmetl*, y *tecécec*”. *Tecécec* puede ser nombre de la hierba conocida también como *tememetla*, o puede ser alumbre.

⁸²Hasta aquí coinciden el CF y el CM. Esto último dice después *in xococ, anozo necuitli, anozo cuauhnecuitli, ihuan miz i chichipili, in tlacehuiloni ipan ye necamapacoz in miltomatl tzopelic*, “. . . algo agrio, o miel [de maguey], o miel de abeja, y beberá *chichipilli*, y con *miltómatl* dulce [en líquido] frío se lavará la boca.”

⁸³Después del título se agregó en el CM, con otra letra, *Aoctle huel ic palehui- loz, auh inin*, aunque esta última palabra no es clara. En cuanto a *aoctle*, tal vez sea mala grafía de *aoctli*. Sería así “Podrá ser aliviado con pulque de agua, y [con] esto . . .” En caso de que se respetara la grafía, el texto no parecería lógico: “Ya no podrá ser aliviado, y esto . . .” El *aoctli* o pulque de agua es el que llama Sahagún amarillo.

⁸⁴Se agrega en el CM, con otra letra, *inic amo inpan mochihuaz in tentzitziqui- tlatiliztli*, o sea “para que en ellos no se produzca el tartamudeo”.

⁸⁵CF, folio 103 v.

⁸⁶*Cuauhnecuitli* en el CM.

⁸⁷*Necuitli* en el CM.

⁸⁸No está este encabezado en el CM. En su lugar dice, en español: “Párrafo dos, de las enfermedades y medicinas del pescuco [pescuezo] y garganta.”

⁸⁹Originalmente decía en el CM *Ipayo neitzminaliztli ihuan*, o sea “Su remedio es la punción con obsidiana y . . .” pero las dos últimas palabras fueron tachadas

⁹⁰CM, folio 166 f.

⁹¹El CM dice, además, *neitzminaliztli*, o sea “punción con obsidiana”.

⁹²El CM tiene un agregado interlineal que dice *i tecuexcoch*, o sea “el colodrillo de la gente”.

⁹³*Tecomaxo* en el CF.

⁹⁴*Huapahuiztli* en el CM.

⁹⁵CF, folio 104 f.

⁹⁶En el CM dice *inelhuayo* en vez de *in elhuayo*.

⁹⁷*In miz* en el CM.

⁹⁸*Jyoma atica* en el CF, palabras sin sentido. En el CM decía *tomatica*, "con tomate"; pero se agregó otra *a*, que hizo cambiar a "con jugo de tomate".

⁹⁹*Mopachoz* en el CM.

¹⁰⁰CF, folio 104 v.

¹⁰¹CM, folio 166 v.

¹⁰²En esta parte el CM remite a una adición que se hace sobre la columna, lo transcrito arriba desde *auh oc* hasta *chilpozonalli*. Esta adición se hizo de inmediato y pasó correctamente al CF.

¹⁰³En el CM se agrega *pohuiz* sobre el renglón; *iauhpohuiz* significa "su agua adecuada".

¹⁰⁴Tachado en el CM desde *azo achi vino* hasta aquí, y en sustitución, con otra letra, *anozo yehuatl tepiton coniz in iztac uctli. Ye in amo tlaquale*, o sea "o beberá un poco de éste, del pulque blanco. Ya no tendrá comida".

¹⁰⁵El CM no tiene este encabezado, sino el siguiente: "Párrafo tres, de las enfermedades y medicinas contrarias de los pechos y costados y espaldas."

¹⁰⁶CF, folio 105 f.

¹⁰⁷*Tzatzayanalquiltic* en el CM.

¹⁰⁸*Ichihual* en el CM.

¹⁰⁹Originalmente seguía diciendo el CM *ayamo niman quiz quimacaz in piltontli, ca za*, o sea "aún no le dará al niño lo que entonces salga, porque sólo . . ."; pero estas palabras fueron tachadas.

¹¹⁰En el CM está tachado *itzcuintepulli*—"pene de perro"— y sustituido por *pitzotl ichichihual*, que es "teta de puerca".

¹¹¹CM, folio 167 f.

¹¹²*Toonchichi* en el CF.

¹¹³CF, folio 105 v.

¹¹⁴Así en los dos códices. Debe ser *nammapilli*.

¹¹⁵En el CM está tachado desde *Anozo yehuatl* hasta aquí.

¹¹⁶*Quicuixitía* en el CM.

¹¹⁷*Quicuixitiz* en el CM.

¹¹⁸No aparece *no* en el CF.

¹¹⁹*Inacayo* en el CF.

¹²⁰En el CM están tachadas las letras *omi* de esta palabra, y sustituidas por *on*, de donde quedaría *atzonatl*.

¹²¹No aparece *achi* en el CF.

¹²²CF, folio 106 f.

¹²³En el CM hay, a partir de aquí, una remisión al margen izquierdo, en donde prosigue el texto hasta las palabras *Auh in aquimopachihuiá*. Sólo hay las siguientes diferencias con el texto definitivo que se encuentra en el CF: a) Después de *iyatlalpal* hay dos líneas tachadas que dicen [. . .] *niman onactihue [tzi] in tonaca [yo]*, o sea "enseguida se hunde nuestra carne". b) Todo lo escrito en la nota marginal fue tachado, es de suponerse que después de haber sido copiado en el CF, con excepción de las palabras *Auh in aquí mopachihuiá*. Al volver a la columna principal, después de la remisión, decía *auh in ohuel pahuetz*, o sea "y si pudo salir

a la superficie"; pero están tachadas estas palabras y sustituidas por *niman iciuhca*, o sea "enseguida, de inmediato".

¹²⁴CM, folio 167 v.

¹²⁵CM, al margen izquierdo se agregó *in totonqui, totontlapetzic*, o sea "caliente, brillante de tan caliente"; pero estas palabras fueron tachadas.

¹²⁶CM, al margen derecho y tachado, *popozocatiuh*, o sea "irá a hervir".

¹²⁷En el CF dice *etenexyo*.

¹²⁸Agrega el CM al margen derecho: *auh in icuac ye yolli, niman ocutzotica mopotonia; moneloa in inemeyallo cacaloxochitl in ocutzotl ic hualnacatemi; ic pati; auh in quicuaz*, o sea "y cuando ya revienta, enseguida se bizma con *ocóztotl*; se mezcla al *ocóztotl* leche de *cacaloxóchitl* para que encarne; así se cura; y comerá . . ."

¹²⁹En el CF dice *mematl* en vez de *nopalli*. No tiene sentido.

¹³⁰CF, folio 106 v.

¹³¹*Omotlalia* en el CM.

¹³²En el CM está tachado desde la mitad de la palabra *onmochapania* hasta aquí.

¹³³En el CM se agrega al margen derecho *iztatl atl anozo in ipan quicuaz*, o sea "agua salada, o con ella comerá"; pero las palabras *atl anozo* están tachadas.

¹³⁴Sobre la línea está agregado *in quiltil*, o sea "hierbas comestibles", en el CM.

¹³⁵En el CM está tachado *vinu*.

¹³⁶El CM sigue diciendo *yehuatl in itlatonahuac*. Esta última palabra no es clara, pues entre la primera y la segunda sílaba hay un signo raro que pudiera ser considerado tal vez como simple enlace. Se puede dar como traducción, con reservas, "esto, lo que se desprende de su envoltura".

¹³⁷CM, folio 168 f. Empieza el folio con *auh in inanahuac*, mismas palabras con las que terminó el anterior.

¹³⁸En el CM parece decir *tenmecatl*.

¹³⁹CF, folio 107 f.

¹⁴⁰*Itic* en el CF.

¹⁴¹En el CM está tachado desde *cinli tzatzapalli* hasta el final del apartado. Después de la palabra *onmocafinemi* se puso entre líneas *anozo moxoxotlaz*, o sea "quizá se sajará el pie". Esta línea también está tachada, y se substituyó todo el texto por el siguiente, entre líneas y de muy difícil lectura: *mocoliz in ima, in catle quicococa, anozo moxoxoch [. . .] iz; auh in icuac in omococo [. . .] anozo omo (?) coxochili (?) niman onmotlaliliz in yehuatl, in tezonpatli; ic pati; ic polihui matzatzapalicihuitli*, texto del que puede traducirse "se torcerá (?) su mano, la que lastima, o quizá . . . (?) . . . ; y cuando ya . . . (?) . . . , quizá . . . (?) . . . , enseguida se pondrá éste, el *tezonpatli*; así se cura; así reduce la hinchazón por dislocadura".

¹⁴²El texto del CM continúa *niman quichichatinemi niman eztemalli mocuepa in*, con la primera palabra tachada, o sea "lo que anda escupiendo se transforma en pus con sangre".

¹⁴³En el CM dice *anozo*; pero está tachado.

¹⁴⁴El CM agrega al margen derecho *Auh no inanic in oculi, in cenca tzomonqui, ihuan copalli motzoyoniz, coniz, ic temo cocoliztli*, o sea "Y también su [medicina] correspondiente es el palo resinoso de pino, muy desmenuzado, y se desmenuzará copal; beberá [el agua de éstos] para que baje la enfermedad"; pero desde *coniz* fue tachado y puesto en sustitución *zan no iauhpuhtiniemiz*, o sea "también andará bebiendo su agua correspondiente".

¹⁴⁵*Mocuacualatza* en el CF.

¹⁴⁶Así decía en el CM, aunque remitía al margen derecho a las palabras *auh no*

inamic. “y también es su [medicina] correspondiente . . .”; pero fueron tachadas las palabras *ano chillo*, *amo poec*, y sustituidas por *aocmo chillo*, *aocmo poec*, o sea “ya no será enchilado, ya no será salado”.

¹⁴⁷CF., folio 107 v.

¹⁴⁸CM, folio 168 v. Dice *cuacuala i* en el CM.

¹⁴⁹Desde las palabras *Anozo yehuatl tlacotl* hasta aquí está tachado en el CM.

¹⁵⁰En el CF está corregido, y queda *tiquicchicha*. En el CM dice *Eztli ticchicha*. *Inamic*, y está tachado; luego *Eztli ticchicha*. *Ina*, y está tachado *Ina*.

¹⁵¹No está este encabezado en el CM. En su lugar, en español: “Párrafo cuarto de las enfermedades del estómago, vientre y vejiga.”

¹⁵²Después de esta palabra, se agrega en el CM, al margen derecho y con otra letra, *auh in icuac in ye achi pactica, intlacamo cuel ye* y otra palabra ilegible; las tres últimas están tachadas y sustituidas por *cuel ye aelmihi*-. En el folio 169 f., al margen derecho, continúa esta corrección *-yotla intlacamo huel in ca ihiyotl*, o sea, todo completo, “y cuando toma un poco de esta medicina, si no puede respirar . . .” En el folio 169 f., que empieza con *Ihuan monequi*, se tacha la primera palabra.

¹⁵³Después de esta palabra en el CM está escrito sobre el renglón y tachado algo que parece decir *itlazamanqui*.

¹⁵⁴En el CM estas dos palabras están tachadas.

¹⁵⁵No aparece esta palabra en el CM.

¹⁵⁶*Quitlahuaquiztli* en el CM.

¹⁵⁷En el CM está tachada esta palabra y sustituida por una línea que parece decir *omoxhuiti in moi*, que también se tachó. Abajo de estas dos líneas se puso *Nexhuitiliztli, in aocmo huel quiza nemanahuilli*, o sea “Indisgetión, ya no puede salir el excremento.”

¹⁵⁸CF, folio 108 v.

¹⁵⁹En el CM la palabra es *nexauiac*; pero la *a* y la *u* están tachadas, y sobre la *a* tachada aparece una *i*; así, la palabra quedaría *nexiiaac*, que no parece tener sentido.

¹⁶⁰Entre líneas se agrega en el CM *Auh yehuatl quicuaz, in*, o sea “Y comerá éstas . . .”, lo que cambia por completo la dieta, pues autoriza que se coman pavo, codorniz y conejo asados y cocidos en olla y huevos de pava fritos.

¹⁶¹CM, folio 169 v.

¹⁶²En el CM está tachado *amaxtla*, y sobre esta palabra se agrega la sílaba *ma*. Posteriormente se corrigió al margen izquierdo, poniendo completa la palabra *amamaxtla*.

¹⁶³*Anozo* en el CM.

¹⁶⁴El CM agrega al margen derecho *anozo yehuatl coniz in tlaapaxihuitl*, o sea “o beberá ésta, *tlaapaxihuitl*”, y continúa en el margen izquierdo *anozo yehuatl coniz in iztac cuahuil iyollo in Coatitlan mochihua*, o sea “o beberá ésta, [el agua del] corazón del *iztac cuahuil* que se da en Coatitlan”. Pero lo del margen izquierdo está tachado.

¹⁶⁵CF, folio 109 f.

¹⁶⁶*Tlallacuacuitlapilli* en el CM. Las letras *lla* están escritas sobre la palabra.

¹⁶⁷*Uctli ipan* está tachada en el CM, y arriba está agregado *iztac uctli ipan*, o sea “en pulque blanco”.

¹⁶⁸Originalmente el CM decía después de *cacamotic* las palabras *zatepan coní in omíto*, o sea “después bebe lo ya dicho”; pero estas palabras fueron tachadas, y arriba del renglón se agregó *poaxahuac*.

¹⁶⁹Ésta es la versión definitiva en el CM. Desde *anozo yehuatl coniz* hasta aquí

está puesto al margen derecho; pero después de *iyollo* decía y fue tachado *zan ye no umpa in omoteneuh tlacpoc, in Quatitla mochihua, Coatitlan*, o sea “también como se dijo arriba, en Quatitla se da, Coatitlan”.

¹⁷⁰*Icuitlapil* está tachado en el CM.

¹⁷¹En el CM está tachado *uctli*, y se sustituye por *iztac uctli*, “pulque blanco”

¹⁷²En el CM está tachado *uctli ipan* y sustituido por *iztac uctli ipan*, “en pulque blanco”.

¹⁷³En el CM la palabra *quitinemiz* fue modificada para que quedara *quiz*, “lo beberá” en vez de “lo andará bebiendo”. Después se agregó al margen derecho: *Auh in iauhpohuiz in quitinemiz in yehuatl in coatli, ca yehuatl caxixchiphauaz. [Mancha que pudo haber borrado una palabra] Auh intlacaocmo quimopachihua, om (?) izquitlantli in patli intla huel omotzacu taxix, quinezcaoyotia in netlacoliztli. Auh yehuatl monequi in xomali, uncan onmaquiz in totototzin icuac cemiztli. Auh ic maltia in yomanqui olli ihuan tlacuatzin icuitlapil oquichtli ihuan cihuatl in yehuatl xomali. Auh in icuac ye axixmiqui icuac mana in xomali, ic hual maxixa. Auh in iauhpohtinemiz yehuatl in chiematl, mocequiz, ihuan moteciz, quinamiquiz achi tlacuatzin icuitlapil, ixquich oquichtli, ixquich cihuatl, ic pati, o sea “Y andará bebiendo el agua adecuada del coatli, porque éste purificará la orina. Y si cada una de estas medicinas no le safisfizo, si detuvo nuestra orina, es señal de daño. Y se necesita éste, el xomali; cuando esté del tamaño de un jeme se introducirá en nuestro pajarito, y se lavará este xomali con hñle tibio y [caldo de] cola de tlacuache, de macho y de hembra. Y cuando [el enfermo] muera de ganas de orinar, se quita el xomali para que orine. Y andará bebiendo el líquido adecuado de cocer chiematl; y se molerá, se le agregará un poco de cola de tlacuache, toda la del macho, toda la de la hembra, para que cure.” Debe entenderse “nuestro pene” donde dice “nuestro pajarito”. Después de *quimopachihua* decía *intla huel omotzacu taxix, yehuatl monequi*, o sea “si detuvo la orina, se necesita éste”, palabras que se tacharon, y después de *yamanqui olli ihuan tlacuatzin icuitlapil* se tachó *in cihuatl*, o sea “de hembra”. Donde dice “toda la del macho, toda la de la hembra”, tal vez deba entenderse un poco, pero de toda la cola.*

¹⁷⁴No aparece *nen* en el CM.

¹⁷⁵Al margen izquierdo del apartado relativo a las hemorroides, hay un agregado que dice *Xochicihuiztli. No inamic in tonatiuh ichichica* [mancha de agua que parece borrar *tl*, al iniciarse la línea] *inelhuayo. Mocoxonia, onmoyachilhuia. Cuauhtla, zacatla mochihua*. Varios son los problemas de la versión: la palabra *tonatiuh* no es clara en sus dos últimas letras, y en todo caso los nombres completos de plantas son *tonatiuh ixihuh, tonatiuh ixihuh ahuachyo* y *tonatiuh ixihuh pepeltaca*; la palabra *chichicatl* forma el posesivo de tercera persona del singular en *ichichicauh* y no en *ichichica*, y el verbo *onmoyachilhuia* no es claro. Este último es posible que se derive del adverbio *achi* —no es raro en náhuatl que se forme un verbo a partir de un adverbio— con la semiconsonante y como ilativa, y en tal caso se interpretaría como “usar un poco”, “administrar un poco”. La versión total sería: “Hemorroides. También es su [medicina] correspondiente el agua amarga de la raíz del *tonatiuh*. Se muele, se pone ahí un poco. Se da [la planta] en el bosque, en el zacatal.”

¹⁷⁶El CM tiene en vez de este encabezado: “Párrafo cinco, de otras enfermedades y de las medicinas contrarias.”

¹⁷⁷CF, folio 109 v.

¹⁷⁸En el CM decía originalmente *tletlenaitl anozo co . . .*, palabras que fueron tachadas.

¹⁷⁹En el CM estas dos palabras están agregadas al margen izquierdo.

¹⁸⁰CM, folio 170 f.

¹⁸¹En el CM se agregó al margen derecho *Auh anozo yehuatl onmotemiloz, onmopapachilhuiz in izquixochitl quillo. Auh inin izquixochitl iquillo miec tlamantli monequi in tlatlapanaltia in tlapapalaniliuhcan. Onmotetemilia ic pati*, o sea "Y quizá se pondrá abundantemente, se llenará bien de la parte de verdura del *izquixochitl*. Y es necesario mucho de esta parte verde del *izquixochitl* para hacer que se infecte bien ahí donde hay infección. Se pone ahí abundantemente para que sane." Parece existir la idea de la necesidad de apresurar una infección, aumentándola, para que se resuelva pronto.

¹⁸²En vez de *centlamantli* dice *i*, equivalente del número uno romano.

¹⁸³El CM sigue diciendo *inic ontlamantli tecpilnanohuatl*, o sea "las segundas [se llaman] 'bubas de la gente de palacio'."

¹⁸⁴En el CM dice *pochuinanahuatl*.

¹⁸⁵En el CM no dice *in*.

¹⁸⁶*Tlatlatlapanaltic* en el CM.

¹⁸⁷Se repite *xixiōtl* en el CM, al margen izquierdo.

¹⁸⁸En el CM se agregó arriba otra sílaba *cui*, de donde quedó *mocuicuilia*. Esto hace más extenso el verbo "arrancar".

¹⁸⁹CF, folio 110 f.

¹⁹⁰En el CM se repite *teococuliztli* al margen izquierdo.

¹⁹¹En el CM decía después *quitemozque*; pero fue tachado.

¹⁹²Decía en el CM *quitema*; pero fue corregida la palabra. Después decía *miecpa*, "muchas veces", pero la palabra fue tachada.

¹⁹³CM, folio 170 v.

¹⁹⁴Aparece en el CM la palabra *qui* antes de *concahua*. No tiene sentido.

¹⁹⁵Desde *Auh in ye nappa* hasta aquí está tachado en el CM.

¹⁹⁶*Ichichihualayoyo* en el CF.

¹⁹⁷En el CM se iba a poner *piltonli*; pero se tacharon las primeras cinco letras que se alcanzaron a escribir.

¹⁹⁸En el CM se tachó *mochihua* y se agregó arriba *ihuan*, "y".

¹⁹⁹CF, folio 110 v.

²⁰⁰En el CM decía después *i in apitzalli*, o sea "la diarrea"; pero fue tachado.

²⁰¹El CM continuaba diciendo *azo omolotl*, "o dos cilindros"; pero fue tachado.

²⁰²CM, folio 171 f.

²⁰³En el CM así decía originalmente; pero estas palabras fueron tachadas y sustituidas por *zan no moxotla*, "también se revientan" o "también se abren". A su vez esta corrección fue tachada y sustituida por *zan no yuh pati, in yuh coatel; no moxotla; auh ihuan quiza yuhqui textli*, o sea "también así se cura, como se curan los quistes; también se abren; y sale como masa". Las últimas cuatro palabras fueron tachadas y sustituidas por *zan no yuhqui textli hualmoquixtia*, o sea "también viene a sacarse como masa".

²⁰⁴*Motzopinia* en el CF.

²⁰⁵Originalmente fue omitido el texto de este título. En el CM se agregó después lo siguiente al margen derecho: *Ipayo totonqui axitli ic mopaca. Auh in omopac, niman onmotetemilia in coxonqui tlatlauhcapatli in uncan cocoyontica. Auh in ye nappa anozo ye macuilpa onmotema in patli in omoteneuh, niman oc ceppa axitica mopaca. Auh in omopac, niman ye ic mopotonia ocutzotica, moneloa in zan ye no yehuatl patli onmoteneuh. Zan iccen ic hualnacatemi, ye pati*, o sea "Su remedio es lavar con orina caliente. Y ya que se lavaron [los pies], enseguida se

cubre con *tlatlauhcapatli* muy molido ahí donde está abierto. Y ya que se puso la medicina mencionada cuatro veces o cinco veces, una vez más se lava con orina. Y cuando se lavó, enseguida se bizma con *ocóztotl*, al que se mezcla la medicina dicha. Finalmente encarna, cura." En el texto decía, antes de *Ipayo, axi*, y antes de *axixtica, totonqui*; pero ambas palabras fueron tachadas.

²⁰⁶In *cepoa* está tachado en el CM.

²⁰⁷El CM agrega al margen izquierdo *mochi mocenneloa in tepopotl itzin anozo picietl*, o sea "todo se mezcla junto, *tepopotl itzin* o quizá *picietl*". Después de *mocenneloa* decía *anozo yehuatl*, "o quizá éste"; pero fue tachado.

²⁰⁸En el CM está tachado desde *Anozo yehuatl* hasta aquí.

²⁰⁹En el CM se tachó esta palabra y se agregó *colotzitzicayo, auh intlacamo quimopachikuia mitzminaz*, o sea "lleno de *colotzitzicaztli*, y si esto no le aprovecha, se punzará con obsidiana".

²¹⁰En el CM decía *toquich*. La sílaba *yo* fue agregada arriba del renglón.

²¹¹En el CM está tachado *cuittlapalanaliztli, azo tocuitlatetemallo*, y en sustitución dice *tlohuauquiltzli in anozo tlaelli quilaztinemi*, o sea "sequedad, o quizá ande arrojando excremento con sangre".

²¹²CF, folio 111 f.

²¹³En el CM desde *itoca cocopatli* hasta aquí está en el margen izquierdo y tachado. Se había puesto originalmente *cococixhuil* en vez de *cocopatli*; pero fue corregido.

²¹⁴CM, folio 171 v.

²¹⁵En el CM desde *Tlacopuztequi* hasta aquí está tachado. En su lugar fue puesto a los márgenes derechos de los folios 171 f. y 171 v. lo siguiente: *Yehuatl coniz, in huei nacaztli, tlilxochitl, mecaxochitl ihuan quezquitetl cacahuatl, azo matlactetl, anozo hucl cempoultetl; in ihuan ipan coniz, ihuan achiton tlacuatzin. Auh intlacamo quimopachihuia, ic monequi xpampa momacaz gerincatica in itehuilotca tlacoxochitl. Melhuitequi in anozo mocuitlaxcultzayana piltontli, yehuatl ic pati, in tozan cuiltlaxcolli, ihuan quen cempoaltetl tlaolli ipan moteci; in yuhqui itexyo mochihua; quitine-mi; ic pati. Mimiquí [folio 171 v.] tlatlaciztli ipayo iztac pipitzahuac, mixnamiqui tomatl, yehuatl, in cuztic mopatzca. Yehuatl con azo quen onpopolli anozo epopolli ceppa yoatzinco auh ceppa ye toztlac*, o sea "Beberá [el enfermo] éstos, el *huei nacaztli*, el *tlilxochitl*, el *mecaxochitl* y algún tanto de cacao, quizá diez [granos], o mejor veinte; y en él beberá [las medicinas dichas] y un poco de tlacuache. Y si esto no le aprovecha, es necesario echarle con jeringa por enfrente lo cristalino [de la cocción] del *tlacoxochitl*. Si un niño se golpea el vientre o se rasga los intestinos, lo curan éstos, los intestinos de tuza, y unos veinte granos de maíz con ellos se muelen, se hace [todo] como masa; se anda bebiendo [la masa disuelta]. Si [casi] muere de tos, su medicina es *iztac pipitzahuac*, al que se agrega tomate, éste, el amarillo, se exprime. De esto bebe quizá dos unidades de absorción o tres unidades de absorción, una vez en la mañana y una vez al anochecer." Ya se ha explicado anteriormente, al hablar de las medicinas para la tos, lo que es una absorción, en nota 71 de la versión al español.

²¹⁶El CM agrega al margen izquierdo *yehuatl cocopatli*, o sea "éste, el *cocopatli*".

²¹⁷El CM agrega al margen izquierdo *in zan ye no yehuatl cocopatli*, o sea "también éste, el *cocopatli*".

²¹⁸CF, folio 111 v.

²¹⁹En el CM dice, en vez de *macuiltetl tlaolli, tlaolli macuiltetl*; después de la

primera palabra decía posiblemente *exotl*, palabra tachada; después de la segunda palabra hay una letra *y*.

²²⁰El texto del *xoteuconahuiliztli* es igual en el CM que en CF; pero en el primero está tachado y al margen dice *Quexilihuiztli. Inamic huei patli Tepepulco mochihua; moteci; ucan onmpalteuhteca*, o sea "Inflamación de la ingle. Su [medicina] correspondiente es el *huei patli* que se da en Tepepulco; se muele; se cubre [la parte enferma] con abundante polvo."

²²¹No aparece este apartado en el CM.

²²²No aparece este encabezado en el CM ni alguno que lo sustituya.

²²³En el CM a partir de aquí y hasta el final, la letra es igual a la de la mayor parte de las correcciones, y el texto ocupa el extremo derecho, que en las fojas anteriores está en blanco o es utilizado posteriormente para hacer rectificaciones. Esto parece indicar que el capítulo relativo a la medicina terminaba originalmente aquí, puesto que el folio 172 f. inicia su columna central con el capítulo XXIX, y que posteriormente fueron agregadas las columnas derechas en los folios 171 v., 172 f. y 172 v., últimas correspondientes a la medicina. En confirmación, un agregado marginal que se hizo al capítulo XXIX en el folio 172 f. hace que dos líneas del final del XXVIII se reduzcan a la mitad.

²²⁴CF, folio 112 f. En el CM antes de *nopalli* decía *metl*, "maguicy", palabra que fue tachada.

²²⁵En el CM decía antes de *zatepan*, *niman*, o sea "luego"; pero fue tachada esta palabra.

²²⁶En el CF dice *quica*, por omisión de cedilla.

²²⁷En el CF dice *catepan*, por omisión de cedilla.

²²⁸En el CF dice *omototoni*.

²²⁹En el CF dice *motetehuanilia*.

²³⁰CF, folio 112 v.

²³¹En el CM la palabra *moyamanilia* está agregada entre líneas.

²³²En el CM esta palabra está agregada entre líneas.

²³³En el CM después de esta palabra dice *in mayeccampo, in anozo*, o sea "en el lado derecho, quizá".

²³⁴En el CM siguen tres o cuatro letras tachadas.

²³⁵CF, folio 113 f.

²³⁶CM, folio 172 f.

²³⁷En CM agregaba *ic pati*, o sea "así se cura", pero fue tachado.

²³⁸*Intlaca* en el CM en lugar de *intlaca*.

²³⁹En el CF dice *huel yapolehua*, "se hacen moretones"; en el CM dice *huella-palehua*, "se le pone rojo" o "se le pinta".

²⁴⁰*Intlaca* en el CM.

²⁴¹No es clara esta palabra en el CM.

²⁴²CF, folio 113 v.

²⁴³En el CF dice *niman yechuatl* en vez de *niman ye yechuatl*.

²⁴⁴El CM continúa diciendo *tlatlaztinemi*, o sea "anda tosiendo mucho".

²⁴⁵No dice esto en el CM. En su lugar dice *Yehuantin inin oquicxitocaque inin ticiamatl, mochinti mexicana*, o sea "Revisaron este documento médico éstos, todos mexicanos." Hay que tener presente que el verbo *icxitoca* significa tanto revisar como corregir.

²⁴⁶Decía Hernández en el CM; pero fue tachado este apellido y puesto correctamente García.

²⁴⁷CM, folio 172 v.

NOTAS AL TEXTO ESPAÑOL

¹Es frecuente en náhuatl que los sustantivos que designan partes del cuerpo humano estén acompañados del prefijo posesivo de primera persona de plural. Aunque la alusión a dicho pronombre no es indispensable en la traducción, he preferido verterlo.

²Así traduce Sahagún el término *tzonocuilcualiztli*, HG, III, 168. Literalmente es "roedura de gusanos en el pelo".

³O *axin* teñido, o *axin* tiznado. Sahagún dice "*axin*, que es un ungüento amarillo, mezclado con el cisco de la chimenea", HG, III, 169.

⁴El barro negro llamado *palli* era usado como tinte de ropa y de cabellos.

⁵Así traduce Sahagún la palabra *cuatequixquicihuiztli* o *cuatequixquicihuiztli*, HG, III, 169. El sufijo *-cihuiztli* o *-cihuiztli*, que tanto es usado al referirse a las enfermedades, proviene del verbo *cihua* y puede significar apiñamiento o excitación, aunque en algunos casos parece indicar parálisis o envaramiento. En el presente caso la traducción literal de la palabra es "apiñamiento de salitre en la cabeza".

⁶En la edición de 1938 de la HG, III, 92, y en la de 1956, III, 169, dice *amolli*; pero en el original español del CF, folio 97 v., dice *yamolli*.

⁷Sahagún traduce "postillas . . . que suelen nacer en la cabeza", HG, III, 169; prefiero la traducción literal.

⁸Figurativo: la cabeza.

⁹Así traduce Sahagún, HG, III, 169. La versión literal es "excitación acerba en la cabeza" o "apiñamiento de frutos en la cabeza", ya se tome la radical *xoco* como derivada del adjetivo *xócoc*, agrio, o del sustantivo *xócotl*, fruto. Prefiero la primera versión literal, ya que el verbo *xococihui* significa "tener dentera".

¹⁰El verbo *palteuhteca* es muy dudoso. La radical *pal* parece indicar plano, superficie; *teuh* puede venir del primitivo *teuhthli*, "polvo", o de su derivado *teuhthi*, "mucho"; *teca* significa "poner". Sahagún traduce tres veces este término en el capítulo relativo a las medicinas. Las versiones que da son "poner . . . y que sea en cantidad", "poner en cantidad" y "ponerse sobre", HG, III, 169, 175 y 182. En las tres ocasiones se trata de sustancias molidas.

¹¹Literalmente, "se corta en forma de mariposa".

¹²Literalmente es "enfermedad de la cabeza". Sahagún vierte "continuos dolores de la cabeza", HG, III, 169.

¹³Del *zozoyátic*.

¹⁴Literalmente "hule de maguey".

¹⁵En la versión de Sahagún dice que ambas medicinas se mezclan con claras de huevo, HG, III, 170.

¹⁶Sahagún traduce "dolencia y enfermedad de los oídos cuando sale la materia", HG, III, 170.

¹⁷*Cuechthli*.

¹⁸Sahagún traduce "llagas que están dentro de los oídos". El texto correspondiente no aparece en las ediciones de la HG de 1830, 1938 y 1956, en las que debiera estar, respectivamente, en III, 87, III, 93 y III, 170. En el *Códice Florentino*, folio 98 v., dice: "Contra las llagas que están dentro de los oídos será necesario derretir un poco de *ulli*, que es cierta goma negra de los árboles, así llamada y echarse dentro de los oídos."

¹⁹Sahagún traduce "llagas que están fuera de los oídos", HG, III, 170.

²⁰De clara de huevo, dice Sahagún, HG, III, 170.

²¹Sahagún dice "hinchazones del rostro que proceden del dolor de los oídos", HG, III, 170.

²²Sahagún dice "cualquier hierba que queme", *ibid.* *Cococxihiuitl* es el nombre de una planta; literalmente significa "hierba picante".

²³*Vid. supra*, nota 3.

²⁴Sahagún dice "rostro abohetado e hinchado", HG, III, 170.

²⁵*Tapayaxin*.

²⁶El verbo *amana* también se puede interpretar como "turbar".

²⁷Alonso de Molina, en *Vocabulario en lengua castellana y mexicana*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1944, XIV p. -122 f. -4 p. -163 f. (Colección de Incunables Americanos, siglo XVI, IV), v. *yolatl*, dice que es una "bebida de maíz molido y crudo, para los que desmayan".

²⁸Sahagún dice "enfermedades del paño del rostro o manchas que suelen proceder de la enfermedad de las almorranas, o de las bubas, o de alguna llaga interior, o del mal de las ingles", HG, III, 170.

²⁹De varias medicinas se recomienda el uso en el baño. Debe entenderse que no es simplemente enjuagar el cuerpo o la parte del cuerpo enferma con la medicina, sino hacerlo cuando el enfermo toma un baño de vapor. A esto me refiero en todos los casos en que hablo de que un enfermo se baña con una medicina.

³⁰El verbo *caxania* significa recaer o desembarazarse de algo. Sahagún lo interpreta como parir, tal vez basado en la segunda de las acepciones, y el contexto parece darle la razón.

³¹Sahagún dice que molido, HG, III, 171.

³²Con el zumo del ajeno de la tierra, dice Sahagún, CF, folio 99 v.

³³Sahagún afirma lo contrario, HG, III, 171.

³⁴"Dolor de los ojos", vierte Sahagún, HG, III, 171.

³⁵"Trasnochado o serenado", dice Sahagún, *ibid.* Las radicales parecen ser el prefijo objeto *tla-*; *cualcan*, "lugar abrigado", y el verbo *cahua*, "dejar".

³⁶A estas tres enfermedades llama Sahagún "cataratas de los ojos", HG, III, 171. Se trata de algunas excrescencias en los párpados, atribuidas a gusanos. Así parecen decirlo las etimologías: *in oculi [n] teixco*, "el gusano que está en los ojos"; *ixtamazolichiuiztli*, "excrescencia del sapo en los ojos", aunque Molina, *op. cit.*, v.c., traduce "ladilla", e *ixchichitcahuiliztli*, de difícil versión, que puede ser "excrescencia ocular del perro". Esta última palabra está tachada en el CM, folio 163 v., y se corrige el término con *ixchichitinaliztli*, de versión todavía más oscura: "quejido del perro en los ojos".

³⁷*Vid. supra*, nota 35.

³⁸Sahagún dice "lo enramado de los ojos", HG, III, 172.

³⁹"Cegajoso", dice Sahagún, HG, III, 172; pero no sólo a los cegajosos se refiere el apartado.

⁴⁰"Formación de espejos en los ojos." Hay que considerar, sin embargo, que *ixtézcatl*, literalmente "espejos de los ojos", es traducido por Molina, *op. cit.*, como "antojos para ver".

⁴¹Literalmente "excrescencia ocular de la pava".

⁴²Así literalmente. Molina, *op. cit.*, especifica que *ixmimiqui* es encandilarse o deslumbrarse con la luz fuerte.

⁴³Literalmente "vista de ciego".

⁴⁴Sahagún traduce "la enfermedad de las nubes de los ojos que se crían sobre las niñas de ellos", HG, III, 172.

⁴⁵*Matlalin* es una sustancia mineral que se usaba para obtener el color verde oscuro.

⁴⁶Literalmente "formación de *cimatl* en la nariz". *Cimatl* es una raíz carnosa; el término se usa aquí figurativamente para indicar bola de moco.

⁴⁷Arthur J. O. Anderson y Charles E. Dibble, *op. cit.*, v. x, p. 145, traducen *mazácell* como "grasa de ciervo". Una traducción literal sería, sin embargo, "cámbano del ciervo".

⁴⁸Literalmente es "caída de postillas de la nariz". Sahagún dice "enfermedad de postillas de las narices que proceden del caminar, y del demasiado sol", HG, III, 172-173.

⁴⁹Posiblemente esta miel espesa, *tetzáhuac necutli*, sea la misma *necutetzahualli*, miel de magüey "muy cocida como arropé", de la que habla Molina, *op. cit.*, v.c.

⁵⁰Este nombre no corresponde al mal; es sólo uno de los efectos posibles de una cortadura en la nariz. Sahagún traduce "la cortadura y herida de las narices", HG, III, 173.

⁵¹"Si procediesen de calor del hígado", dice Sahagún, HG, III, 173.

⁵²Así literalmente. Molina, *op. cit.*, traduce la palabra como enfermedad de los dientes o de las uñas. Sahagún dice "hinchazón de las encías", HG, III, 173.

⁵³Literalmente, "formación de suciedad en los dientes", "formación de capa de masa en los dientes".

⁵⁴Las ediciones de la HG dicen lo siguiente: la de 1830, III, 93, "aunque esto sirve para los dientes puestos"; la de 1938, III, 98 y la de 1956, III, 174, "aunque esto es para los dientes prietos". Sin embargo, el CF, folio 102 v., dice "aunque esto para los dientes prietos", dando al verbo "parar" el sentido de cambiar de estado.

⁵⁵Con el agua de su corteza, dice Sahagún, HG, III, 174.

⁵⁶Literalmente "acción de hacerse bola la lengua".

⁵⁷Sahagún no habla de callo, sino de ampollas, HG, III, 174.

⁵⁸Bebida amarga hecha con masa de maíz. Véase a Rémi Siméon, *Dictionnaire de la Langue Nahuatl ou Mexicaine*, préface par Jacqueline de Durand-Forest, Graz, Austria, Akademische Druck. U. Verlagsanstalt, 1963, 12-LXXVI-710 p., ed. facsimilar de la de París, Imprimerie Nationale, 1885, v.c.

⁵⁹Literalmente, "formación de aretes en la lengua".

⁶⁰Nahuatlismo. Molina dice al traducir *tzipitl*, voz de la que deriva: "la criatura que está enferma o desgañada a causa de estar su madre preñada", *op. cit.*, v.c.

⁶¹*Vid. supra*, nota 49.

⁶²Sahagún dice "del pescuezo", HG, III, 175.

⁶³Sahagún dice "la enfermedad de las paperas, e hinchazones de la garganta", *ibid.*

⁶⁴*Nezotlaliztli* se puede interpretar de dos modos: "vómito", si se descompone *ne-[i]zotlaliztli*, y "arrojamiento de sangre", si se descompone *ne-[e]zotlaliztli*. Prefero el segundo significado porque Sahagún, HG, III, 175, dice "será necesario frotar con la mano la garganta y sangrarse"; porque el CM agrega después de *nezotlaliztli* la palabra *neitzminaliztli*, "punción con obsidiana", y porque es más lógico pensar que esperaran una desinflamación con el sangrado que con el vómito.

⁶⁵Como señalan Anderson y Dibble, *op. cit.*, v. x, p. 149, n. 6, puede tratarse de la medicina llamada *xoxouhqui* o puede leerse *yietl xoxouhqui*, "tabaco verde".

⁶⁶Literalmente es "huevos de serpiente". Sahagún dice "sequillas", HG, III, 175. Dibble y Anderson, *op. cit.*, v. x, p. 149, dicen "cyst".

⁶⁷"Postemas del pescuezo", dice Sahagún, *ibid.*

⁶⁸*Vid. supra*, nota 10.

⁶⁹El término *nezotlaliztli* parece referirse aquí a la evacuación de flemas. No creo que sean apropiados en este caso el vómito o la sangría. Sahagún sólo dice que es necesario frotarse la garganta con el dedo, *ibid.* Al final de este párrafo se usa el verbo *izotla* claramente con el sentido de “expeler”.

⁷⁰Sahagún parece entender “jara” como una unidad de capacidad, pues dice que el niño ha de beber la cuarta parte de un cuartillo de esta agua —una jara— y que el adulto beberá un cuartillo —cuatro jaras—, cosa que recogen Dibble y Anderson, *op. cit.*, v. x, p. 150, al traducir “jara” —*tláčotl*— como unidad equivalente a un cuarto de pinta. Creo, sin embargo, que no debe considerarse como unidad de capacidad, sino sólo como un brote de la raíz.

⁷¹Una absorción es la unidad que vale, según lo afirmado por Sahagún, la cantidad de líquido que puede absorber una bola de algodón del tamaño de medio huevo, HG, III, 175. He traducido *popolli* como “absorción” porque la radical *pol*, aquí duplicada inicialmente por intensidad y sustentada con el sufijo *-li*, significa absorber. Véase, por ejemplo, en las palabras *polacqui*, *polactia*, *polaquiliztli*, *polaquini*, *popolaqui*, en las que aparece con el sentido de empaparse, humedecerse, absorber, cundir el líquido.

⁷²¿Una raíz? No se refiere a unidad de medida; sólo da a entender una cosa redonda. Tal vez el *iiztaquiltic* a que aquí se refiere el texto —hay más de uno— tenga una raíz bulbosa.

⁷³Tortillas de maíz muy tostadas.

⁷⁴Sahagún dice “pulcre amarillo que llaman *aoctle*”, HG, III, 176.

⁷⁵El final del título es vago. Dibble y Anderson, *op. cit.*, v. x, p. 151, completan el último término: “. . . or [shortness of breath from] running.”

⁷⁶Es confusa la oración y parece fuera de lugar. Sahagún dice: “. . . y procurar de comer siempre tarde”, oración también muy alejada del contexto, HG, III, 176.

⁷⁷Agrega Sahagún que para que no se le abra el pecho, *ibid.*

⁷⁸*Vid. supra*, nota 71.

⁷⁹*Vid. supra*, nota 29.

⁸⁰Molina dice que es un gusano lacustre, *op. cit.*, v. c. *Vid.* Dibble y Anderson, *op. cit.*, v. x, p. 151, n. 4.

⁸¹Molina traduce *cemmapilli* como “pulgarada”, o sea la cantidad de polvo que puede cogerse entre las yemas de los dedos índice y pulgar, *op. cit.*, v. c. Siméon, *op. cit.*, v. c., dice que es medida de longitud, “un dedo”, y ésa es su versión literal. Aquí, sin embargo, se trata claramente de una medida de capacidad, que equivale probablemente a la cantidad de líquido que contiene un vaso a la altura del ancho de un dedo, aunque también pudiera ser a la altura del largo de un dedo. Me inclino por la primera.

⁸²“Hinchazón de las tetas”, dice Sahagún, HG, III, 176.

⁸³La última parte del título parece fuera de lugar. Sahagún dice, en vez de divisos por todas partes del cuerpo, molimiento de todo el cuerpo, HG, III, 176. Sin embargo, la versión es clara: *tlaxhuiztli*, sustantivo del que deriva el verbo *tlatlxhuizti*, significa “divieso, encordio, nacido”. Etimológicamente parece derivar de *ixhui*, “estar repleto”, como afirma Siméon, *op. cit.*, v. c. Si se forzara la traducción podría entenderse el verbo como “se forman chichones”; pero esto es poco probable.

⁸⁴*Vid. supra* nota 58.

⁸⁵*Vid. supra*, nota 11.

⁸⁶Se denomina *ahuauhtli* a la hueva de la mosca palustre *axaxayácatl*, hueva que fue usada como alimento.

⁸⁷La expresión "plegándose la abertura" es arriesgada. Corresponde al vocablo *tompiliuhtica*, del que se pueden proponer como componentes los verbos *tomí* y *pilihui*. Sahagún dice: "... y algunos curan esto con la penca del maguey (*sic*) tortando un pedazo a manera de parche, y poniéndola en el nacido, y abriéndola por medio para que quede descubierta la boca del nacido...", HG, III, 177. Dibble y Anderson dicen: "Or perhaps a nopal [leaf] is cut in a circle; it is to be fitted, being tied on", *op. cit.*, v. x, p. 152.

⁸⁸Oscuro. El vocablo *tlapactli* significa "lavado", "batanado". Tal vez el participio se refiere al *óxítl*.

⁸⁹Tortillas de maíz muy tostadas.

⁹⁰Este título está muy distante de la etimología de *matzatzapalichuiztli*, en cuya composición se encuentra la palabra *tzatzapalli*, "espiga gruesa de maíz". La versión literal no tiene sentido claro. Podría proponerse "inflamación del brazo en forma de mazorca gruesa"; pero parece que el nombre se refiere a una de las medicinas. No es remota la posibilidad de asociación entre el aspecto de la inflamación y la medicina utilizada, por motivo mágico.

⁹¹Sahagún la llama raíz, HG, III, 178.

⁹²Según Anderson y Dibble, *op. cit.*, v. x, p. 154, n. 28, debe leerse *tlatla chilli* o *tlátlac chilli*, ya que Sahagún vierte "muy tostado", HG, III, 178. Esto es muy probable; pero respecto la escritura que aparece tanto en el CM, folio 168 v., como en el CF, folio 107 v.

⁹³No vierte así Sahagún, pues habla de "todo el estómago", HG, III, 178. Creo, sin embargo, que el sentido de la frase lo dan los prefijos posesivos, y que *ixilla* no debe interpretarse "su vientre" sino "su interior", referido no a nuestro organismo, sino a *tocuittapan*, "nuestros riñones".

⁹⁴Sahagún dice "... con los cuales remedios por la orina expelerá también el mal...", HG, III, 178. Anderson y Dibble, *op. cit.*, v. x, p. 155, basados en Sahagún, dicen: "It expels [the ailment] through the urine." Creo, sin embargo, que el complemento directo de la oración es el nombre del expresado gusano, aunque esto sea fisiológicamente imposible.

⁹⁵Literalmente, "constipación de masa".

⁹⁶Literalmente, "lo transparente".

⁹⁷Literalmente, "cosa gustosa de ceniza". Sahagún describe esta vianda como "tortillas de granos de maíz cocidos, no muy lavados", HG, III, 179. Posiblemente estas tortillas hayan sido doradas sobre una capa de ceniza.

⁹⁸"Estrangurria", dice Sahagún, *ibid.*

⁹⁹Ignoro qué líquido es éste. Dibble y Anderson, *op. cit.*, v. x, p. 156, traducen el término como "agua".

¹⁰⁰"Enfermedad de la vejiga", dice Sahagún, HG, III, 179.

¹⁰¹Dice Sahagún que las raíces molidas, en agua, *ibid.*

¹⁰²Dos posibilidades existen aquí: que se administre el *cacamótic* como pasta blanda, o que se administre en polvo, como dice Sahagún, HG, III, 179, en cuyo caso el nombre de la planta sería no *cacamótic*, sino *cacamótic poxúhuac*, o sea "cacamótic blando".

¹⁰³*Ixpampa huetzi* ha sido interpretado como "semen". Siméon, *op. cit.*, v. *ixtli*, dice: "... *tixpampa* (pour *to-ixpampa*) *quiça* ou *uetzi*, semence del'homme ou de la femme; litt. ce qui sort de nous..."

¹⁰⁴"Limaduras de cobre", dice Sahagún, HG, III, 180.

¹⁰⁵Esta es la versión literal. Molina dice "bubas grandes y pestilenciales", *op. cit.*, v.c.

¹⁰⁶De la raíz, dice Sahagún, *ibid.*

¹⁰⁷Literalmente "talega de tierra". Molina, *op. cit.*, v.c., dice que es un "aba-dejo, escarabajo ponzoñoso". Siméon, *op. cit.*, v.c., dice "cantharide, mouche of-ficinale". Sahagún, HG, III, 180, dice que es un "animalejo carraleja".

¹⁰⁸"Lepra", dice Sahagún, *ibid.*

¹⁰⁹Ángel Ma. Garibay K., en el "Vocabulario de las palabras y frases en lengua náhuatl que usa Sahagún en su obra", publicado como apéndice a la edición de 1956 de la HG, da al *chiantzótzol* el siguiente significado: "semilla de salvia molida y diluida en agua, usada como medicina". Literalmente la palabra significa "tiras de chía".

¹¹⁰Las tres ediciones de la HG dicen Cuauhtitlan en vez de Coatitlan, 1830, III, 101; 1938, III, 105; 1956, III, 180. El CF, en la versión española, folio 110 v., dice "en el pueblo de Coatitlan", tal como afirma el texto náhuatl.

¹¹¹Llano "cilindro" a la unidad de *axin* que se vendía en barras. Sahagún da a cada barra, según se desprende de su versión, un peso de tres o cuatro onzas, HG, III, 180-181.

¹¹²"Hinchazones de los pies", dice Sahagún, III, 181.

¹¹³El significado etimológico es muy dudoso. Parece decir "enfermedad que da a los pies forma de *teocómitl*", nombre éste de una planta espinosa de grandes dimensiones. El texto correspondiente a este título no aparece en el CF. La traducción del que aparece en el CM está en la nota 205 del texto náhuatl. Como afirman Anderson y Dibble, *op. cit.*, v. x, p. 158, ésta parece una cura apropiada para el *xotetazonahuiliztli*, "grietas de los pies". Sahagún, al dar su versión de un segundo apartado que aparece un poco más abajo con el nombre de *xoteuconahuiliztli* —prácticamente igual título que éste— parece hacer caso omiso de la enfermedad que en el texto náhuatl se nombra, y dice: "los humores en los pies que se llaman *xotetazonahuiliztli*", HG, III, 182. Se pueden dar las siguientes hipótesis al respecto: a) *Xoteuconahuiliztli* y *xoteuconahuiztli* parecen ser sinónimas de *xotetazonahuiliztli*, y por esto Sahagún sustituye en su HG las unas por la otra. b) Un error del amanuense hizo que se omitiera el texto en el CM; por tal motivo no pasó al CF y Sahagún no dio versión alguna en su HG; posteriormente se subsanó el error en el CM, agregando el texto al margen derecho del folio 171 f., a la altura del título que originalmente había quedado sin texto. c) Un segundo error hizo que más abajo, en el CM, se pusiera el título de *xoteuconahuiliztli* al apartado que en realidad correspondía al *quexilihuiztli*, "inflamación de la ingle". Cabe la posibilidad de que el error fuese descubierto en el acto y subsanado al agregarse que la medicina era también para la inflamación de la ingle. Así paso al CF y en éste se basó Sahagún al escribir su HG. Pero una revisión posterior del CM hizo que, con más honestidad, se corrigiera el apartado, tachando todo el texto y repitiéndolo con el título apropiado de *quexilihuiztli*.

¹¹⁴*Vid. supra*, nota 81.

¹¹⁵Literalmente "una unidad en forma de cilindro". Se trata indudablemente de una raíz. El CM, folio 171 v., dice que de *cococpatli*. El *cococpatli* tiene raíz gruesa.

¹¹⁶"Los que son calorosos", dice Sahagún, HG, III, 181.

¹¹⁷*Tecécec* tiene dos significados: alumbre y cierta planta que se llama también *tememella*. Opino que se trata aquí del nombre de la planta.

¹¹⁸*Vid. supra*, nota 58.

¹¹⁹La oración no es del todo clara. Literalmente se refiere a una unidad cilin-

drica, puesto que la raíz es un tubérculo. Sahagún vierte en forma muy diferente, indudablemente sin base en el texto náhuatl: "... y la raíz de tomates dichos es gruesa, y cocerse ha en tanta cantidad de agua, como un azumbre", HG, III, 181.

¹²⁰Dos oraciones más de difícil interpretación. Sahagún dice, también aquí muy alejado del texto náhuatl, "... y los grandes pueden beber de ella como cantidad de un cuartillo, y los muchachos como cantidad de medio cuartillo...", *ibid.* Dibble y Anderson, *op. cit.*, v. x, p. 160, dicen: "The grown people drink [an infusion of] two sand tomato roots; small children drink [an infusion of] four." Ya que los numerales *omentin* y *nahuintin* no deben traducirse "dos" y "cuatro", sino "los dos" y "los cuatro", tal vez pudieran interpretarse estas oraciones refiriendo el número dos a los dos componentes de la receta citada en segundo término, y el cuatro a los de la primera. Así, la primera sería para niños y la segunda para adultos, y no indicaría que los niños debieran tomar una dosis superior a la de los adultos.

¹²¹*Vid. supra*, nota 113.

¹²²*Vid. supra*, nota 10.

¹²³Con clara de huevo, dice Sahagún, HG, III, 182.

¹²⁴"Polvo de la raíz del maguey", dice Sahagún, *ibid.*

¹²⁵Véase en la página del texto náhuatl la versión del CM: "quizá en el lado derecho, quizá en el lado izquierdo", nota 233.

¹²⁶Parece referirse al cuello.

¹²⁷Para que salga caliente se asa la penca. Véase a Sahagún, HG, III, 182.

¹²⁸Sahagún dice "vaya el enfermo secándose poco a poco", HG, III, 183.

¹²⁹El agua de la raíz, dice Sahagún, HG, III, 183.

GLOSARIO

- Aacaxilótic. "Semejante a una espiga de carrizo, acuática."
Aatepocátic. "Semejante al renacuajo, acuático."
Acaltetepon. "Rodillas de canoa." Es el helodermo.
Acaóxitl. "Aceite de carrizo", "ungüento de carrizo".
Acocotli. "Absorbedor de agua", "garguero para el agua".
Acuxoton. "Estornudillo."
Ahuatoto. "Encinilla" o "espinilla".
Ahuauhtli. "Bledo acuático."
Aitzotli. "Juncia de obsidiana, acuática."
Amamaxtla. "Braguero de papel."
Amaxtla. "Braguero acuático."
Amolli. "Guiso del agua." Es el amole, planta utilizada como jabón.
Atepecapatli. "Medicina del renacuajo" o "veneno para renacuajo".
Atlepatli. "Medicina de fuego, acuática."
Atzitzicatzli. "Ortiga acuática."
Atzómiatl. Etimología dudosa, "costura acuática".
Atzónatl. Etimología oscura. Posiblemente sea el *atzómiatl*.
Axin. Es el unguento producido por una cochinilla.
Azcatzontecómatl. "Cabeza de hormiga."
Azpan. Etimología dudosa, "bandera de garza" o "bandera de plumas blancas".
Cacaloxóchitl. "Flor del cuervo."
Cacamótic. "Semejante al camote."
Cacamótic poxáhuac. "Semejante al camote, blando."
Capulxihuitl. "Hierba del capulín."
Caxtlatlapan. Etimología dudosa, "pedazos de escudilla".
Cicimátic. "Semejante al *címatl*."
Cihuapatli. "Medicina de la mujer."
Címatl. Etimología oscura. Nombre de raíz medicinal.
Coanenepilli. "Lengua de serpiente."

- Cóatl xoxouhqui. "Serpiente verde."
- Coatli. "Serpenteada."
- Coaxíhuítl. "Hierba de la serpiente."
- Cocoaton. Etimología oscura. "Viborillas."
- Cocopatli. "Medicina amarga", "medicina pungente".
- Cococíhuítl. "Hierba amarga", "hierba pungente".
- Cocóztic. "Muy amarilla."
- Colotzitzicaztli. "Ortiga ganchuda", "ortiga del alacrán".
- Conyáhual. "Rueda para sostener ollas."
- Coyoxóchitl. "Flor del coyote."
- Cozáhuic patli. "Medicina amarilla."
- Cóztic axixpatli. "Medicina amarilla de la orina."
- Coztómatl. "Tomate amarillo."
- Cuappachcintli. "Mazorca de maíz de color morado."
- Cuappatli. "Medicina arbórea."
- Cuachtlcalhuaztli. "Cerbatana de la manta grande de algodón."
- Cuauhtepuztli. "Árbol metálico."
- Cuauhtlatlatzin. "Venerable tostado arbóreo."
- Cuauhtlepatli. "Medicina arbórea de fuego."
- Cuechtli. Nombre de cierto caracol largo.
- Cuetlaxxóchitl. "Flor de cuero."
- Cuicuitlapile. "La coluda."
- Chicálotl. Nombre de hierba espinosa, el chicalote.
- Chíchic cuáhuítl. "Árbol amargo", "palo amargo".
- Chichicaquílítl. "Hierba comestible amarga."
- Chichicpatli. "Medicina amarga."
- Chichíhuál cuáhuítl. "Árbol nodriza."
- Chichipíltic. Etimología muy dudosa. "Semejante al cristal." Nombre de cierta leguminosa.
- Chichiquílítl. "Hierba comestible amarga."
- Chíematl. "Líquido de chía." Es el aceite de chía.
- Chiltecpin. "Chile pulga."
- Chipili, chipilli. Etimología dudosa. "Cristalina."
- Ecuxo. "Estornudo."
- Eeloquíltic. "Semejante a la parte verde del elote."
- Ezpatli. "Medicina de la sangre."
- Huacalli metl. "Magüey de angarillas."
- Huei patli. "Gran medicina."

- Hueinacaztli. "Orejas grandes."
- Huitzilóxitl. "*Óxítl* (aceite de pino) del colibrí."
- Huixachin. Nombre de un árbol espinoso.
- Icuexo. "Estornudo", derivado del verbo *icuxoa*.
- Ilichcátic. "Semejante al algodón."
- Ilichcayo. "Llena de algodón."
- Iiztaquíltic. "Semejante a la hierba comestible muy blanca."
- Ixyayáhual. "Contorno del ojo" o "contorno de la cara".
- Izcahuitli. Etimología oscura. Nombre de un gusano.
- Izquixóchitl. "Flor del maíz tostado."
- Íztac axixpatli. "Medicina blanca de la orina."
- Íztac cuáhuítl. "Palo blanco."
- Íztac chíchic cuáhuítl. "Palo blanco amargo."
- Íztac íztic. "La fría blanca."
- Íztac patli. "Medicina blanca."
- Íztac pipitzáhuac. "La delgada y blanca."
- Íztac zazálic. "La pegajosa blanca."
- Iztáuhyatli. Etimología oscura. Es el estafiate.
- Iztecáuhtic mīxítl. Etimología dudosa. "*Mīxítl* dejado por las uñas."
El *mīxítl* es un estupefaciente.
- Itzcuinpatli. "Medicina del perro" o "veneno para perro".
- Ítzyetl, ítzyietl. "Tabaco de obsidiana."
- Macozauhqui. "Brazo amarillo."
- Malinalli. "Liana", "hierba que se enreda".
- Matlali, matlalin. Nombre dado al mineral que servía para hacer los colores verde y azul oscuros.
- Matlalíztic. "*Matlalin* frío" o "la verde oscura, fría".
- Matlalxíhuítl. "Hierba azul oscura" o "hierba verde oscura".
- Mazácatl. "Carámbano del ciervo."
- Mecaxóchitl, mecaxúchitl. "Flor de cuerda."
- Mecóatl. "Serpiente del maguey."
- Michihuauhtli. "Bledos del pescado."
- Miltómatl. "Tomate de sementera."
- Mizquitl. Etimología oscura. Es el mezquite.
- Nanacace. "La que tiene orejas."
- Nanace. Posiblemente mala grafía de *nanacace*.
- Nantzin. "Venerable madre."
- Nexahuíyaç. "Cosa gustosa de ceniza." Cierta vianda.

- Nocheztli. "Sangre de tuna." Es la cochinilla de la que se obtiene la grana, o la grana misma.
- Ocóztotl. "Sudor espeso del pino." Trementina. *Vid.* Dibble y Anderson, *op. cit.*, v. X, p. 140, n. 17.
- Oolóltic. "La muy redonda."
- Óxitl. Nombre del aceite de pino.
- Pactli. Etimología dudosa. "Lo que alegra." Bebida no identificada.
- Palli. Etimología dudosa. "Lo que empapa." Nombre de un barco negro usado para teñir la ropa y el cabello.
- Píciatl. "Tabaco menudo."
- Pipitzáhuac. "La muy delgada."
- Pozahualizpatli. "Medicina para hinchazones."
- Quimichpatli. "Medicina del ratón" o "veneno para ratón."
- Tacanalquiltic. Etimología oscura. Según Siméon, planta comestible cuya raíz se llama *Tacanalli*.
- Tapayaxin. Nombre del camaleón cornudo.
- Tecéceec. "Piedra fría." Es nombre de una planta y el del alumbre.
- Tecomaxo. Mala grafía de *tecomaxóchitl*.
- Tecomaxóchitl. "Flor de la taza."
- Tecpatli. "Medicina señorial."
- Tememetla. Etimología dudosa. "Magueyal de las piedras."
- Tememélatl. *Vid.* *tememetla*.
- Tepópotl. "Popote pétreo."
- Tepópotl itzin. "Raíz de popote pétreo" o "base de popote pétreo".
- Tetetzmtíc. "La del interior bruñido."
- Teuoxi, tehuaxin. "Guaje legítimo", "guaje grande".
- Téxiotl. "Empeine duro", "sarna dura".
- Tezonpatli. "Medicina que trastorna a la gente", según Ángel Ma. Garibay K., "Nombres nahuas en el Códice de la Cruz-Badiano. Sentido etimológico", en Martín de la Cruz, *Libellus de medicinalibus Indorum herbis*, manuscrito azteca de 1552, según traducción latina de Juan Badiano, versión española con estudios y comentarios de varios autores, México, Instituto Mexicano del Seguro Social, 1964, ed. facs., p. 366.
- Tochtetepo. "Rodilla de conejo."
- Toloa. "Inclinada."
- Tonalchichicaquíltil. "Hierba comestible amarga del día."
- Tonalxíhuítl. "Hierba del día."

- Tonatiuh. "Sol."
- Totonchichi. Etimología dudosa. "Perro brillante."
- Tlaapaxihuitl. Etimología dudosa. "Hierba de *tlápatl*." El *tlápatl* es un estupefaciente.
- Tlachinoltéztmitl. "Bruñida y chamuscada."
- Tlacopópotl. "Medio popote."
- Tlacoxóchitl. "Media flor."
- Tlaczazálic. "Media pegajosa" o "vardasca pegajosa".
- Tlacuacuitlapilli. "Cola de tlacuache."
- Tlalámatl. "Papel de la tierra."
- Tlalayotli. "Calabaza de la tierra."
- Tlalcacáhuatl. "Cacao de la tierra." Es el cacahuete o maní.
- Tlalpatli. "Medicina de la tierra."
- Tlalquequéztal. "Penacho de la tierra" o "lo que surge enhiesto de la tierra".
- Tlalxiquipilli. "Talega de tierra." Es un coleóptero.
- Tlályietl. "Tabaco de la tierra."
- Tlamacazqui ipapa. "Mechón de cabellos del sacerdote."
- Tlapalezcuáhuatl. "Árbol rojo de la sangre."
- Tlapéztic. "El bruñido", "el brillante".
- Tlatlanchilli. "Chile de dientes." Es posible que sea *tlatla chilli* o *tlá-tlac chilli*, "chile tostado".
- Tlatlancuayexihuitl. "Hierba que tiene rodillas."
- Tlatlapanáltic. "La muy despedazada."
- Tlatlauhcapatli. "Medicina roja."
- Tlatlauhqui. "El rojo."
- Tletlémailt. "El incensario."
- Tlilpotoctli. Etimología dudosa. "La olorosa negra."
- Tliltic tlamiahualli. "Negro oscurecedor de los dientes."
- Tlilxóchitl. "Flor negra." Es la vainilla.
- Tzatzapalli. Etimología dudosa. "La enana." Nombre de ciertas mazorcas gruesas de maíz.
- Tzatzayanalquiltic. "Semejante a hierba comestible muy desgarrada."
- Tzayanalquiltic. "Semejante a hierba comestible desgarrada."
- Tzilacayotli. Etimología oscura. Nombre de cierta calabaza, el chilacayote.
- Tzipipatli. "Medicina del niño que está enfermo o molesto porque su madre está preñada."

- Tzitzicaztli. Etimología oscura. Es la ortiga.
- Tzoncóatl. "Serpiente de cabello." Un gusano.
- Tzontecomaxóchitl. "Flor de cabezas."
- Xaltómatl. "Tomate de la arena."
- Xaltotómatl. Mala grafía de *xaltómatl*.
- Xicóyietl. "Tabaco del abejorro."
- Xipetzíuh. "El brillante" o "el descortezado".
- Xocóatl. "Bebida amarga." Es una bebida hecha con masa de maíz.
- Xocócotl. "Tubo del pie."
- Xochicintli. "Mazorca de maíz rosado" o "mazorca de maíz matizado".
- Xomali. Nombre del esparto.
- Xoxocoyóltic. "Semejante a la acedera."
- Xoxouhcapatl. "Medicina verde azul."
- Xoxouhqui. "El verde azul."
- Yamancapatl. "Medicina tierna", "medicina blanda", "medicina mansa".
- Yamanquipatl. "Medicina tierna", "medicina blanda", "medicina mansa".
- Yamolli, yiamolli. Etimología oscura. Especie de planta usada como jabón.
- Yapaxíhuítl. "Hierba oscura."
- Yecuchoton. "Estornudillo."
- Yiauhtli. "La oscura." Es el pericón.
- Yólatl. "Agua del corazón." Bebida de maíz molido y crudo.
- Yolatolli. "Polenta del corazón." Bebida de maíz molido y crudo.
- Zacacili. "Caracolito del zacate."
- Zacamolli. "Guiso del zacate."
- Zayolcuáhuitl. "Árbol de moscas."
- Zozoyátic. "Semejante a la palma."

